



Tz'ib'b'il Qichmam Akateka

Literatura Maya
Akateka

Carlos Francisco Francisco
Aahom'ek'toj Q'ane / Traductor

San Miguel Acatán, Huehuetenango 2020



Sede Central
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

Alberto Esquit Choy
Presidente de la ALMG

José Aurelio Silvestre Sánchez
Director de Lingüística y Comunicación

Francisco Samuel Pérez Zacarías
Especialista en Traducción e Interpretación

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ª. Calle 00-11, Zona 10. Guatemala, Guatemala
Teléfono: 2503-7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt, d.linguistica@almg.org.gt

Comunidad Lingüística Akateka

Francisco Pedro Miguel
Presidente Comunidad Mayahablante Akateka

Ronald Reagan Andrés Mateo
Coordinador de Programa

Recopilación y Adaptación:
Carlos Alexander Mucía Ixen
Héctor Rolando Xol Choc

Comunidad Lingüística Akateka
Cantón Sjolom Kaab'al San Miguel Acatán, Huehuetenango
Facebook: Comunidad Lingüística Akateka - ALMG
Correo electrónico: akateka@almg.org.gt

YOKB'ANIL

Ja' b'eyb'ale yet Qichmam ja' iinen'aaj sxe'alil, yichb'anil syaaxilal k'al swatx'ilal naab'ale katu' tol ja' a'b'ilkan tet uninale yet watx' chi'eehik'al'ek' wan naab'ale ti' yin q'inale. Tol jaxka wan naab'ale k'al jelanile a'b'ilkan yu jeb' Qichmam k'am tzet tz'ib'eb'il jeb' yu tol ja' sq'ane jeb' chiyala' tol kaw miman yelok-apnoj tet tz'ib'.

Ja' yul an Sjuunal Stxolilal Mulnahil yet Aab'il t q P (2020) yet Snaahil Kuyu Ti'e konob' Akateko yet Snaahil Kuyu Ti'e Qichmam yul Xeeq'a' jaxka chiyalkan yul an Wa'neb'al B'ahil yet Snaahil Kuyu Ti'e Qichmam yul Xeeq'a' b'ey skaab' xijan, jatu' chiyala' tol yochb'en stenleb'ilwoj, yootajnele'elaj k'al spoole'eltoj sti' Qichmam xool konob' k'al yok mulnahil yin stxolilal. Yu tu', yuxan tol chiwa'txi'aaj an Tz'ib'b'il Qichman yin ti'e Akateko yet jaxka tu' jantaj jeb' maxhtol, yalixh unin, ach'e, q'opo kuywom, snaahil skuyu, jeb' ey yopiso, k'al smaasanil aa konob' Akateko yet tol chisq'anb'aneni k'al yawten'aaj an tz'ib'b'il ti'.

Yul an Tz'ib'b'il Qichmam ti' tol tz'ib'eb'il'ey jaxkaton ik'ti', ik'ti' ey skuyb'anil, yichb'anil katu' kaw ochb'entajxak'al yab'i, jaxka tu' jantaj majtxekel chi'awten'aaj an, tol chiyootajne k'al yiihon sjelanil snaab'al yib'antoj b'eyb'ale Akateko.

PRESENTACIÓN

Las narraciones literarias de la cultura maya se van transmitiendo de generación en generación, lo que permite conocer sus principales, valores y enseñanzas a través de la oralidad y lectura de las mismas, actualmente hay un fenómeno a nivel nacional en cuanto a la transmisión de las narraciones originales de nuestros pueblos, debido a la falta de interés de las nuevas generaciones, donde el principal factor de ello es el uso desmedido de tecnología, lo que rompe una buena convivencia familiar, las pláticas con los abuelos o grupos de lectura.

Por eso es importante rescatar esas narraciones que son una fuente de riqueza cultural en nuestros pueblos, es por ello que la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala a través de la Comunidad Lingüística Akateka une esfuerzos mediante la ejecución de la creación de la literatura maya, con la implementación de 10 literaturas diferentes adaptadas de acuerdo a su contexto cultural y traducidas al idioma maya Akateko, estas mismas dan vida a la tradición oral que nuestros abuelos y nuestras abuelas contaban desde antes a sus hijos, nietos y familiares en general.

Estas diez literaturas fueron adaptadas a la realidad de nuestra cultura Akateka, promoviendo valores y principios generales de la cultura maya, reforzando con ello las prácticas culturales y modismos en general.

CARTA DEL PRESIDENTE DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AKATEKA

Estimados Maestros, Padres de Familia, Niños y Niñas:

La Comunidad Lingüística Akateka, de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, creada mediante Decreto Legislativo 65-90, es una de las 22 Comunidades Mayas que cohabitan en la República de Guatemala, a pesar del colonialismo histórico que perjudicaron el desarrollo de nuestro idioma y el estatus sociocultural de nuestro pueblo Akateko, hoy más que nunca, estamos convencidos de la recuperación y revitalización de nuestro idioma y nuestra cultura milenaria.

En la calidad que ostento como Presidente de la Comunidad Mayahablante Akateka, me honro en presentar la **Literatura Maya Infantil, en Idioma Maya Akateko**, para fomentar el aprendizaje y fortalecer el desarrollo de nuestro idioma. Es un documento ideal para ser usado dentro y fuera de los centros educativos; en procesos de aprendizaje, para entretenimiento, fortalecimiento y de referencia bibliográfica.

Este documento fue elaborado, pensando profundamente en los niños y las niñas, debido a la necesidad de empezar a desarrollar las habilidades lingüísticas a temprana edad, considerando que son ellos absorbentes de todo conocimiento y constituyen el presente para seguir sumando hablantes de nuestro idioma que, como bien sabemos, es uno de los idiomas en que necesita el fortalecimiento en la lectoescritura; por lo tanto, se hace necesario la implementación en todos los medios posibles para que en un futuro no muy lejano alcancemos el desarrollo pleno de nuestro idioma y nuestra cultura como orgullo nacional.

Al recorrer cada página, comprenderán lo valioso y útil de su contenido, concerniente a cuentos pertinentes a la Cultura Maya y que, como fin último, pretende reivindicar la identidad cultural de nuestro pueblo, especialmente para el caso de los niños, niñas y jóvenes que, por alguna razón, desconocen la importancia de los valores y los principios culturales del pueblo Maya Akateko.

Fraternamente.

Francisco Pedro Miguel

Presidente de la Comunidad Lingüística Akateka

GUÍA METODOLÓGICA DEL DOCENTE CON ENFOQUE DE IDIOMA MAYA COMO L2

GRADOS: PRIMERO, SEGUNDO Y TERCERO DE PRIMARIA

Esta guía pretende apoyar al docente o tutor para el desarrollo del documento **Tz'ib'b'il Qichmam Akateka**, Literatura Maya Akateka, que como su nombre lo evoca, contienen literatura que ha sido preparada para niños y niñas de los grados primero, segundo y tercero de primaria, para ser trabajadas en las escuelas oficiales y del sector privado ubicadas en el área geográfica de la Comunidad Lingüística Akateka.

La guía tiene un enfoque para el desarrollo de las habilidades comunicativas y lingüísticas del idioma Akateko como segunda lengua en los grados ya mencionados del nivel primario, considerando que los niños y niñas prácticamente tienen al castellano como primera lengua, aun cuando el Maya Akateko es la lengua cultural de dichos estudiantes, su enseñanza y aprendizaje será como segunda lengua.

Objetivo

Desarrollar la literatura Maya Akateka con niños y niñas de primero, segundo y tercer grados de primaria, con metodología de inmersión total o para el reaprendizaje del Idioma Maya Akateko como L2.

Consideraciones metodológicas en el reaprendizaje del idioma

- El método de inmersión total supone estar inmersos totalmente en el ambiente del idioma que se quiere aprender. En este caso, el mundo de los hablantes nativos del idioma Akateko: los abuelos y abuelas y las personas que han desarrollado el idioma como nativo hablantes.
- Los nichos lingüísticos son muy valiosos en el reaprendizaje de un idioma hablado por abuelos y abuelas. Cada abuelo, abuela o hablante nativo es el personaje principal de dicho nicho, a su alrededor tendremos los aprendientes, el decir, los niños y niñas de los grados de primero, segundo y tercero primaria, que aprenderán el idioma Akateko.
- La ecolingüística o la ecología de la lengua nos indica que un idioma es como una planta, como una milpa, que necesitará un buen terreno, abono, agua, cuidados necesarios y un ambiente propicio para su desarrollo. El idioma necesita espacios para su uso real, que se escuche, que se vea, que se hable, que se lea y se escriba. De aquí nace una relación estrecha entre los hablantes nativos y la escuela.

Actividades antes de leer

- Estimados, Invite a un anciano o anciana para que escuche el cuento o si ya lo sabe, solicitarle que cuente al grupo de estudiantes del grado o de los grados que corresponde. La persona que cuente el cuento debe ser nativo hablante del idioma Maya Akateko.
- Prepare con antelación los recursos y/o materiales didácticos que se utilizarán para contar el cuento.
- Trate la manera de dramatizar cada uno de los cuentos. Prepare con tiempo el espacio, la vestimenta y materiales para la dramatización, incluyendo la definición de los actores nativo hablantes del idioma Maya Akateko, por ejemplo, uno para el abuelo sol y otra persona para representar a la abuela luna.
- Desarrolle actividades y preguntas de exploración del cuento, por ejemplo: Realicen una exploración del cuento. Observen detenidamente las imágenes que se encuentran en el cuento, luego, las preguntas: ¿Quiénes cree que son los personajes del cuento? ¿De qué tratará el cuento? ¿Cómo cree que finalizará el cuento?
- La exploración puede ser individual, en parejas o en pequeños grupos de 3, 4 o 5 elementos.

Actividades de desarrollo del cuento

- Es recomendable que la persona que cuente el cuento, vaya mostrando los ademanes de los personajes que interactúan en el cuento. Si es un cuento dramatizado, cada uno de los personajes juega el papel que le corresponde.
- Si es una lectura del cuento, los niños y niñas pueden seguir el texto del cuento, señalando con el dedo índice derecho cada una de las palabras que el docente o hablante nativo vaya leyendo.
- Es importante que se respeten los signos de puntuación en la lectura del cuento, para que tenga secuencia, modulación y entonación el cuento que se está leyendo.
- Si el cuento se cuenta en forma oral, es importante tomar en cuenta el timbre de voz, la entonación, el volumen y la modulación de la voz, de modo que el cuento sea contado de la manera natural y que los niños y niñas vayan asimilando el mensaje del cuento, a través del sonido de las palabras, el lenguaje no verbal, el texto y las imágenes.

Actividades de desarrollo del cuento

Se pueden realizar variadas actividades para la fase de cierre, entre las cuales, se mencionan las siguientes:

- Preguntas de comprensión, como: ¿De qué trató el cuento? ¿Quién o quiénes son los personajes? ¿En dónde se desarrolló el cuento? ¿Cómo terminó la historia, cuento o leyenda? ¿Cómo hubiera querido que terminara el cuento? ¿Qué cambios de haría usted?
- Luego de las preguntas de comprensión, es importante hacer énfasis en la lección que nos deja, es decir, la enseñanza, la moraleja o lección de vida. Toda literatura de género narrativo, como la presente literatura, deja una lección o enseñanza.
- Como actividad de fijación, pueden dibujar los personajes de la literatura que se ha trabajado, en su cuaderno o en hojas en blanco. Esta actividad permite una realimentación de cada una de las fases del cuento.
- También, pueden identificar cada una de las tres fases del cuento: inicio, nudo o desarrollo y cierre o desenlace.
- Para la iniciación de la lectoescritura (habilidades escritas), se recomienda desarrollar el vocabulario del cuento en idioma Maya Akateko, transferidas desde el español, así:

Abuelo sol =
Abuela luna =
Olla =
Sartén =

- Dado que es un idioma en proceso de re aprendizaje, es necesario dejar un rincón de cada lectura, con la rotulación correspondiente, para que el niño y niña puedan repasar las palabras y expresiones desarrolladas en cada cuento.
- Finalmente, se recomienda que el niño y niña copien el cuento en su cuaderno, esta actividad es importante para la fijación del conocimiento.

Competencias a desarrollar en Comunicación y Lenguaje L2, según el Currículo Nacional Base

No. de competencia	Primero primaria	Segundo primaria	Tercero primaria
1	Responde con gestos, movimientos y oralmente a mensajes sencillos escuchados en la L2.	Utiliza el lenguaje verbal y no verbal en la expresión de sus ideas y emociones.	Utiliza la L2 en forma verbal y no verbal al establecer comunicación con otros y otras.
2	Identifica visualmente figuras, imágenes y palabras del vocabulario básico.	Utiliza la lectura de oraciones y de relatos sencillos en la búsqueda de información o como recreación.	Lee, con diferentes propósitos, materiales de lectura del contexto cultural de la L2.
3	Identifica fonemas, símbolos y grafías de la L2 en diferentes contextos comunicativos.	Utiliza conocimientos básicos del sistema fonológico y ortográfico propio de la L2.	Utiliza con propiedad los conocimientos básicos de los sistemas fonológico y ortográfico propios de la L2.
4	Utiliza la segunda lengua para comunicar oral y gráficamente ideas y sentimientos.	Redacta textos cortos siguiendo las normas de la L2.	Expresa ideas, sentimientos y emociones en forma oral y escrita basándose en las normas de la lengua.
5			Presenta resúmenes escritos siguiendo las reglas gramaticales básicas de la L2.

Fuente: Currículo Nacional Base de los grados de primero, segundo y tercero de primaria, Ministerio de Educación, 2008.

GUÍA METODOLÓGICA DEL IDIOMA AKATEKO COMO L1 EN PROCESO DE REVITALIZACIÓN

Presentación:

Uno de los principales objetivos de toda literatura, y particularmente en idiomas mayas en proceso de revitalización lingüística, es fortalecer las habilidades comunicativas y lingüísticas del idioma en que se presenta la literatura.

En este sentido, el objetivo de la Literatura Maya Akateko, es fortalecer primeramente las habilidades comunicativas orales: escuchar y hablar y, luego, las habilidades comunicativas escritas: leer y escribir. Luego, vendría un reforzamiento gramatical para abordar dichas habilidades como habilidades lingüísticas.

Esta guía, presenta notas metodológicas para el fortalecimiento de la habilidad de escuchar, hablar, leer y escribir, enfocados para los idiomas en proceso de revitalización lingüística, y como lengua materna, o bien, como lengua materna cultural, dado que la mayoría de niños y niñas y jóvenes no tuvieron la oportunidad de aprender la escritura y lectura del Idioma Akateko como lengua materna como tal.

El Método que se sigue es el Método Natural de Aprendizaje de idioma: todo ser humano empieza escuchando desde los primeros meses de vida; luego empieza a hablar; luego, de manera deliberada empieza a leer (actividad escrita de consumo) para luego empezar a escribir (actividad escrita de producción). Finalmente, viene algo de conciencia gramatical, la aplicación de las normas básicas de escrita, que también tiene cierta influencia en el habla.

Con la puesta en práctica de estas sugerencias metodológicas, se espera la revitalización del idioma maya Akateko como lengua cultural materna y luego, como lengua materna como tal.

Participantes:

1. Es importante contar con la participación de hablantes nativos del idioma maya Akateko, ya sean ancianos, ancianas o la participación de técnicos hablantes del idioma de la Comunidad Lingüística Akateka, de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
2. Niños y niñas o jóvenes estudiantes descendientes o no de la Comunidad Lingüística, con deseos de revitalizar el dominio del idioma Maya.

1. Orientaciones metodológicas para el Antes de Leer:

- a. **Narración de la literatura por un hablante nativo:** dado que es una lengua materna en proceso de revitalización, es importante que se invite o se visite a un hablante nativo del idioma Akateko, para que narre el cuento, la leyenda o historia programado para el día. El objetivo de esta actividad, es la práctica del **modelaje fonético**, es decir, que los niños, niñas y jóvenes, escuchen cada uno de los sonidos característicos del idioma Akateko. Para la revitalización de un idioma en proceso de recuperación, es de vital importancia el **inventario fonético** del idioma, es decir, que se puedan transmitir cada uno de los sonidos del idioma a las nuevas generaciones, incluyendo sintaxis.
- b. **Modelaje de la lectura:** Esta actividad de la fase Antes de leer, la realizará un hablante del idioma alfabetizado, puede ser el profesor si cuenta con el dominio de las competencias lingüísticas del idioma Akateko, o bien, un técnico de la Comunidad Lingüística correspondiente u otro hablante nativo con dominio de la lectoescritura Akateka. Esta es una demostración de cómo leer en el idioma Maya, respetando los signos de puntuación o de escritura. Es importante que el docente desarrolle todas las estrategias de lectura, incluyendo las voces de los personajes, onomatopeyas, giros, estados de ánimo de los personajes, entre otros aspectos.
- c. **Exploración y animación a la lectura:** En este momento, los participantes pueden tomar el libro y el docente realiza una exploración colectiva: ¿Cuál es el título del cuento? ¿Quiénes son los personajes? ¿Dónde se realiza la historia, relato o cuento? ¿Cuál imagen se relaciona con dicho texto? Puede acompañarse esta exploración con mímicas, pequeñas dramatizaciones, sonidos, onomatopeyas, para que el estudiante lo relacione con sus experiencias previas respecto al cuento. También podrá animar a los estudiantes a realizar una exploración de forma: las imágenes, cantidad de páginas, el tipo de letras y otras partes de la literatura.
- d. Se sugiere la utilización del 75% del tiempo o espacio en el idioma maya, el restante 25% es para realizar cierta transferencia desde el español hacia el maya.

2. Orientaciones metodológicas durante la lectura:

- a. Organización de los estudiantes para la lectura en idioma Akateko'. Pueden realizar ensayos de lectura y luego realizar lecturas en voz alta, lectura individual, lecturas en pares o parejas, lecturas en grupos y bien, lecturas corales; cada una de las modalidades de lectura tiene un objetivo específico.

- b. Al ser un idioma en proceso de recuperación, la lectura será acompañada por el profesor o técnico hablante del idioma, para ir acompañando la pronunciación de los términos con fonología (sonidos) propio.
- c. El docente podrá anotar en la pizarra o papelógrafos, las palabras “difíciles” de pronunciar, los neologismos o arcaísmos, para luego, trabajarlos en la fase de “después de leer”.
- d. También, pueden seguir la lectura con el dedo índice derecho u otro que indique el docente.
- e. Ejercitar la lectura dramatizada, es decir, que los participantes vayan realizando los movimientos que se encuentren en la lectura; se recomienda dramatizar escenas que no interrumpen el ritmo de la lectura. O bien, dejarla como una actividad específica al final de la lectura.
- f. El docente puede plantear algunas preguntas de monitoreo: ¿Estás entendiendo la lectura? Pueden hacer pausas: ¿Qué personaje está hablando ahora? ¿Qué actitud está tomando tal personaje? ¿Qué haría usted en su lugar?
- g. Si se observa que va bien el proceso, se continúa con la lectura.
- h. Si es permitido, pueden subrayar palabras, oraciones o párrafos que les llame la atención.

3. Sugerencias metodológicas Después de Leer

- a. Una de las primeras actividades para esta etapa es que recuerden las tres fases de una lectura: inicio, nudo o desarrollo y final o desenlace. Pueden contar el cuento con sus propias palabras, o bien, organizar tres grupos para que cada uno se encargue de cada etapa.
- b. El profesor puede plantear preguntas de comprensión, desde literales, de inferencia e incluso de análisis, dependiendo el avance de la comprensión lectora de parte de los estudiantes.
- c. Las preguntas las responderán en forma individual, pues su objetivo es determinar el nivel de comprensión lectora de los participantes, las mismas pueden ser en forma oral, escrita o mixta.

- 
- d. Pueden desarrollar glosarios y vocabularios español – Akateka, para la ampliación léxica.
 - e. El o la docente compara las respuestas de los participantes y realiza una serie de retroalimentación de los aprendizajes, dando a conocer los resultados en plenaria y en forma individual, según corresponda.
 - f. Podrá realizar una lista de cotejo para el registro de los avances y cuestiones a reforzar o retomar en la siguiente lectura.



STXOLILAL / ÍNDICE

No. 1 Yet Chiya'on Jowal Naj K'u Yetoj Ix X'aaw	1
<i>Cuando se peleaban el sol y la luna</i>	
No. 2 Naj Txitx Chipak'ok Yin Laab'ahil	9
<i>El conejo que se convirtió en serpiente</i>	
No. 3 Ixim Tx'ix Chi'oq'i	17
<i>Los tamalitos que lloraban</i>	
No. 4 Naj' Koon Yetoj Naj Ach'e	29
<i>La Taltuza y el Muchacho</i>	
No. 5 Naj Miiij	37
<i>El Zopilote</i>	
No. 6 Kaawan Yuxhtaj Sb'a, Kaawan B'itlom	49
<i>Dos hermanos, dos músicos cantantes</i>	
No. 7 Q'ayin Nalon, Sajin Nalon	61
<i>Somos de mazorcas amarillas, mazorcas blancas</i>	
No. 8 Kaqolajay, Naj Chikolon'el Tx'otx' Iximche'	71
<i>AjTut, el defensor de Ya'axja'</i>	
No. 9 Jeb' Ix Kanwan Q'opo	80
<i>Las cuatro señoritas</i>	
No. 10 Naj B'alam Yetoj Naj Utxum	88
<i>El Jaguar y el Tacuazín</i>	
Bibliografía	93



No. 1

**Yet Chiya'on
Jowal Naj K'u
Yetoj Ix X'aaw**

Cuando se
peleaban el Sol
y la Luna



Ja' yet peyxa tu' schi jeb'
kumam icham k'al jeb' ix
kutxutx ixnam tol kook'k'alab'
chiya'jowal naj K'u yetoj ix X'aaw.

Jaxka yet chititab' sjowal ix X'aaw tu' tolab' chitak
sk'ul ix yin yuninal yul yib'an q'inal ti' yu tol
jak'alch'an ix chi'aahon'ok yin stxolilal.





Asanxin, jaxka yet chitit sjowal naj K'u tu', tol eyxa smay slikb'opax'ok naj yin ix X'aaw tu'.

....



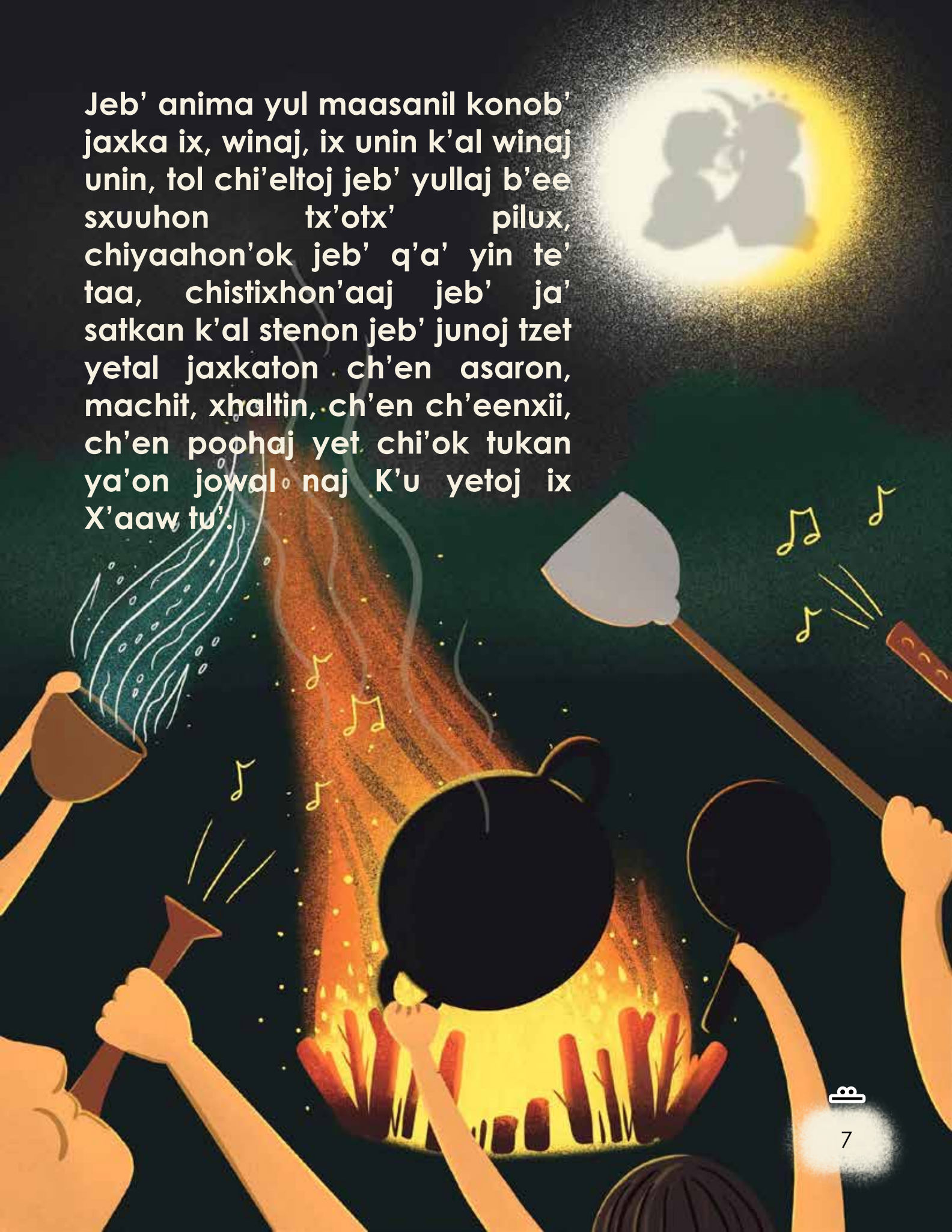
Naj K'u tu' k'amab'
chinaacha'el jaxka stakk'ulal ix
X'aaw tu' yib'antoj yii stxikin yul
yib'an q'inal ti' yu naj.



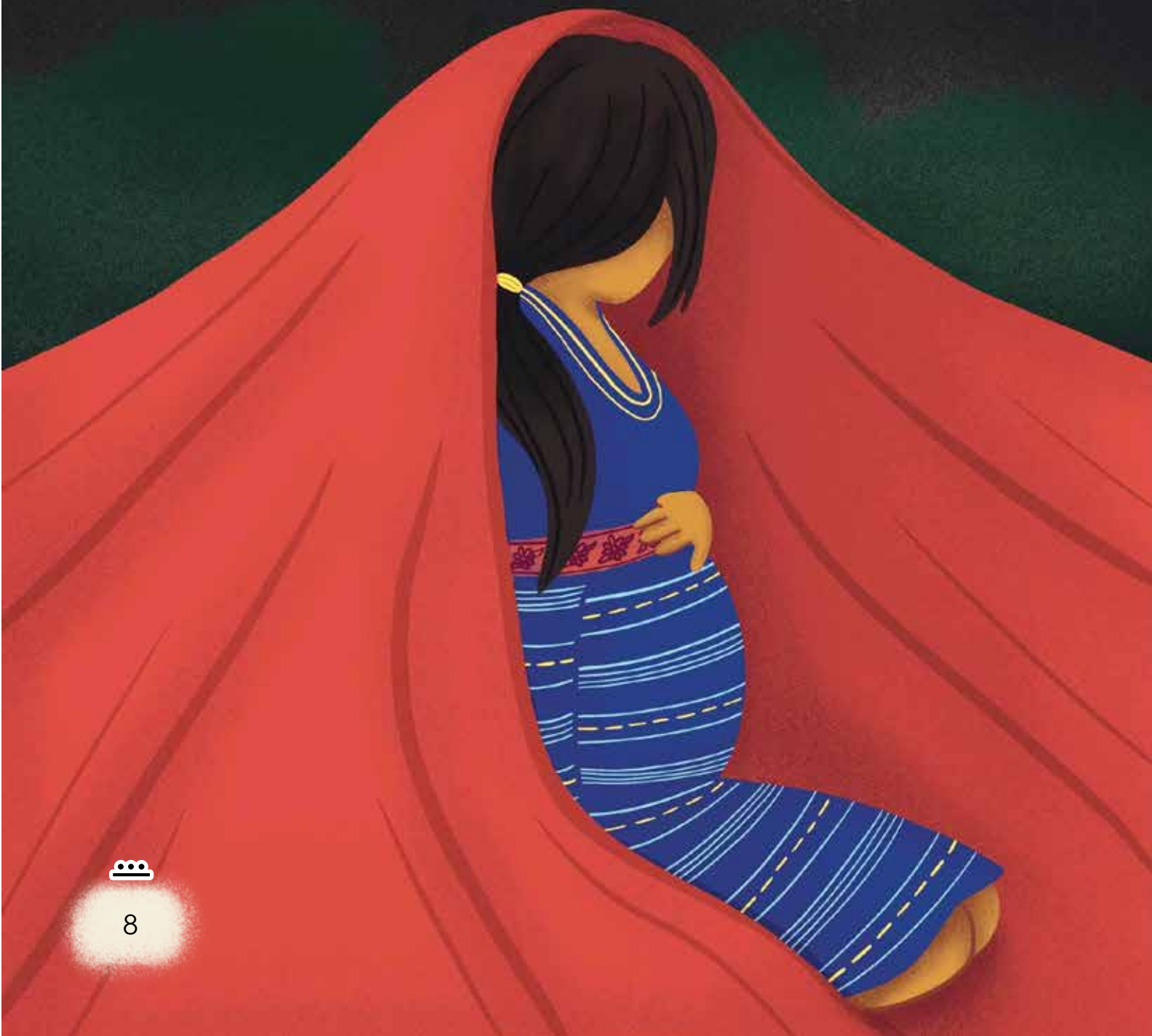


**Ix X'aaw tu' tolab' jak'al yichin ix chiyaatoj tet naj
K'u tu' yu tol kook'k'al chisteele sb'a jeb'. Ja' yet
jun k'uh'al tu' kaw kusk'ul'al yili sattu'ootx' ti' yu tol
chi'ok jot'an asun satkan katu' kajchak'inaj yili.**

Jeb' anima yul maasanil konob'
jaxka ix, winaj, ix unin k'al winaj
unin, tol chi'eltoj jeb' yullaj b'ee
sxuuhon tx'otx' pilux,
chiyaahon'ok jeb' q'a' yin te'
taa, chistixhon'aaj jeb' ja'
satkan k'al stenon jeb' junoj tzet
yetal jaxkaton ch'en asaron,
machit, xhaltin, ch'en ch'eenxii,
ch'en poohaj yet chi'ok tukan
ya'on jowal naj K'u yetoj ix
X'aaw tu'.



Yet chi'uhi jun ti' ta ey
junoj ix ix mimejal chi'iloni
tol chi'etax'aaj jun yune'
ijb'il'ok tu'. Schi jeb' naj
kumam icham k'al jeb' ix
kutxutx ixnam yet peyxa.



No. 2

Naj Txitx Chipak'ok Yin Laab'ahil

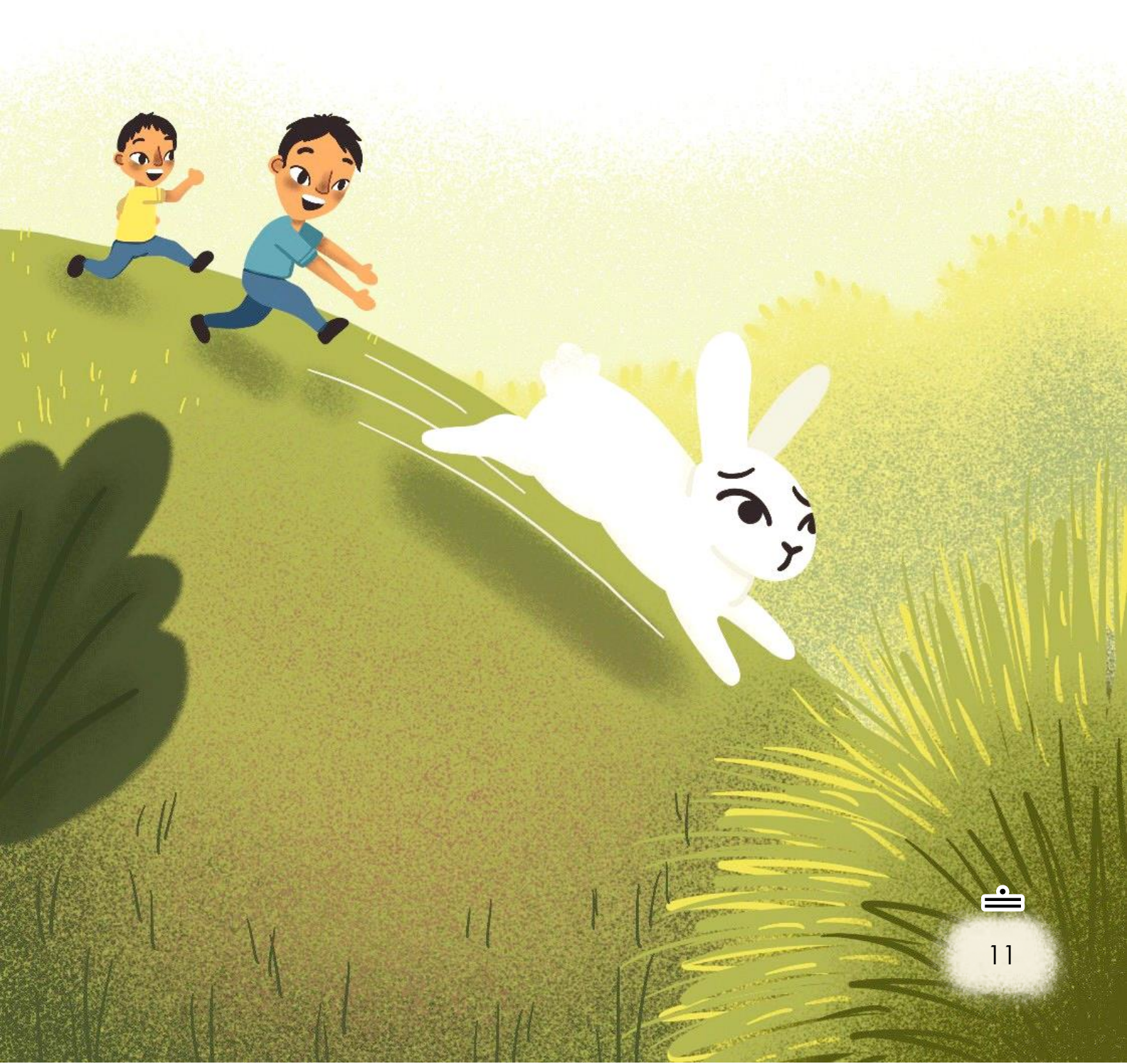
El conejo que
se convirtió en
serpiente



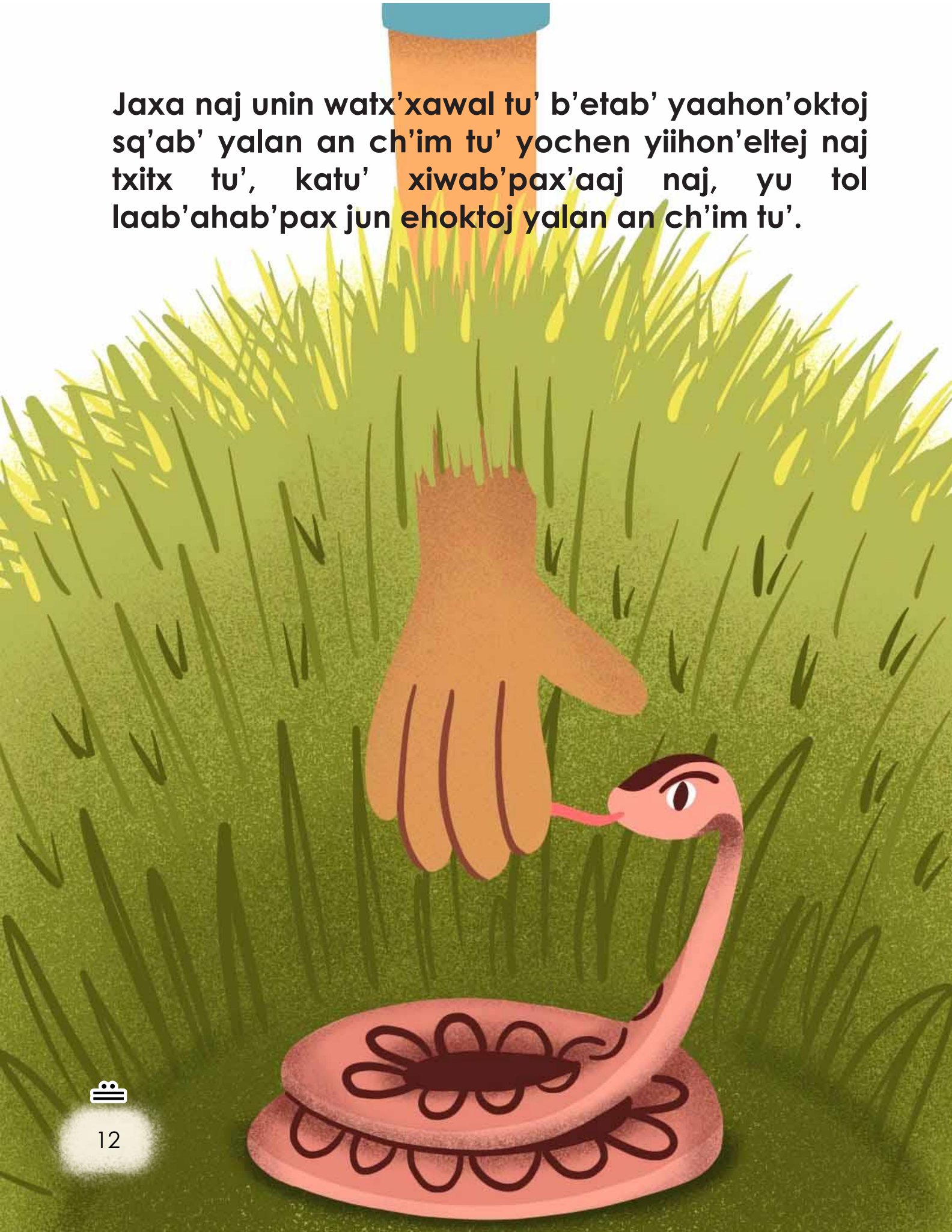
**Eyab' junel ey kaawan jeb' naj winaj unin
yochehab' smitx'ey jun naj txitx.**



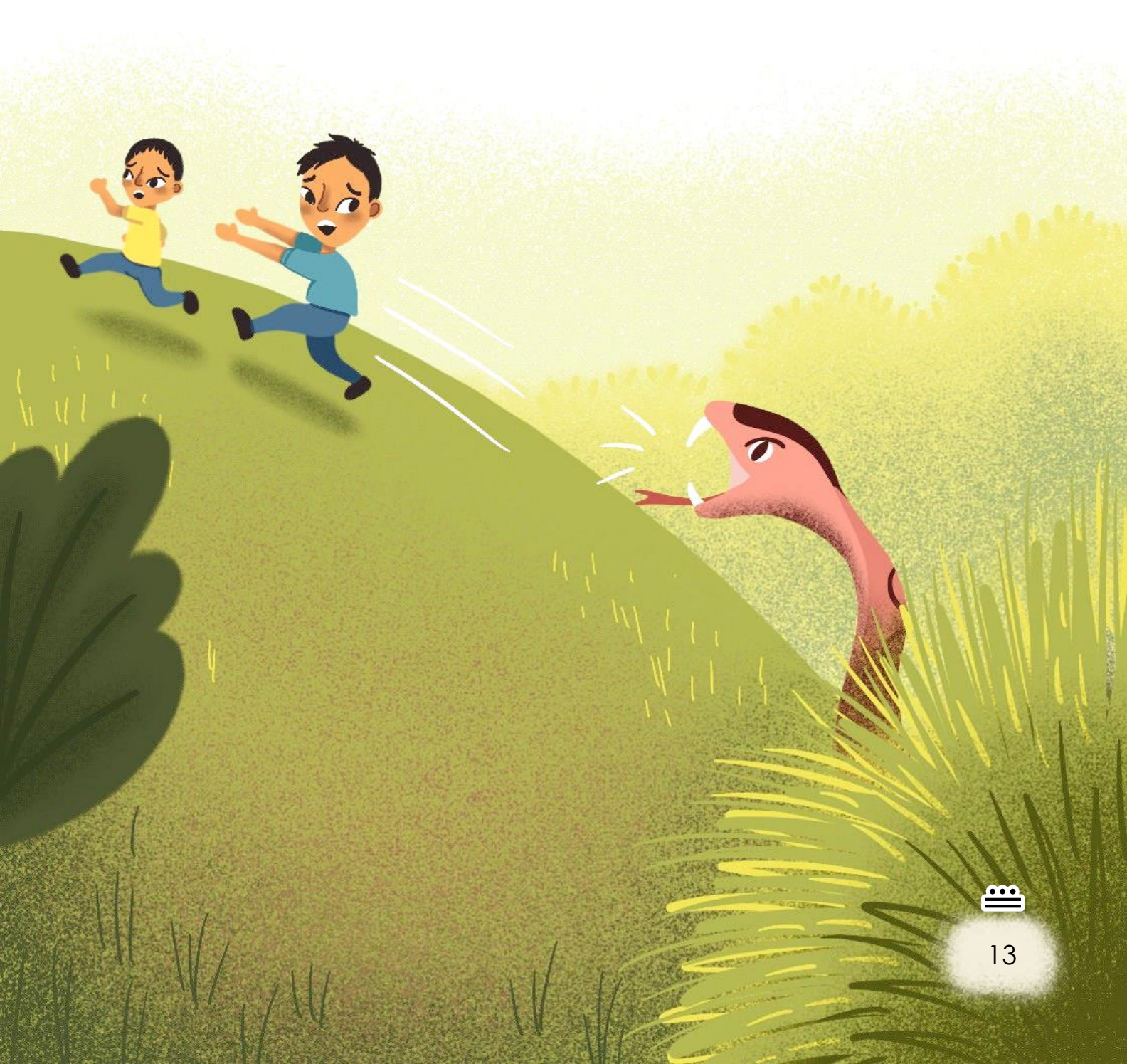
Ja' yet yilontej naj txitx tu' jeb' naj unin tu', yelab'
jininoj naj katu' yewb'anab'-oktoj sb'a naj yalan jun
an ch'im.



Jaxa naj unin watx'xawal tu' b'etab' yaahon'oktoj
sq'ab' yalan an ch'im tu' yochen yiihon'eltej naj
txitx tu', katu' xiwab'pax'aaj naj, yu tol
laab'ahab'pax jun ehoktoj yalan an ch'im tu'.



Yochen naj laab'a tu' ok tzajan yintaj jeb' naj unin tu'.

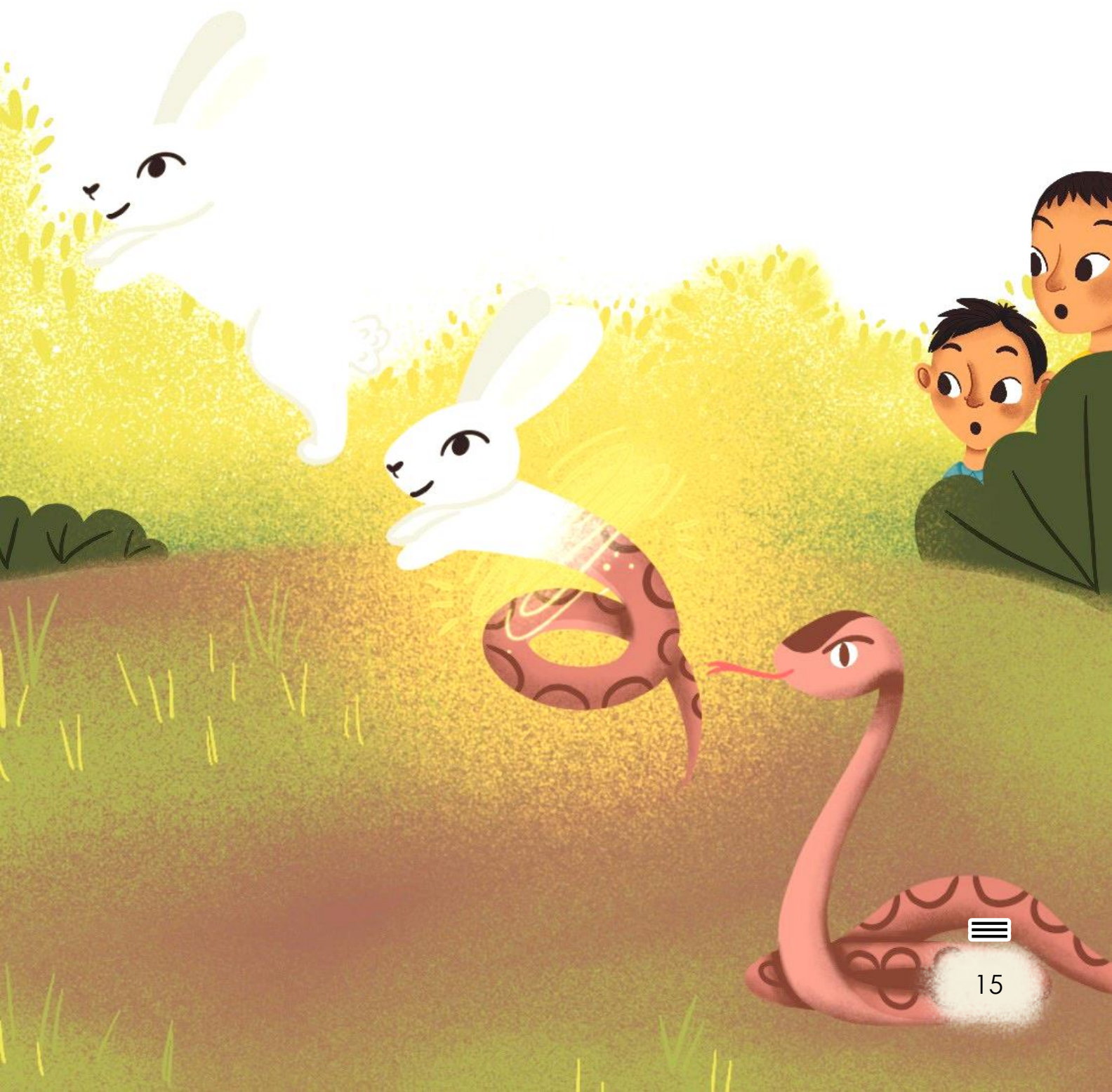




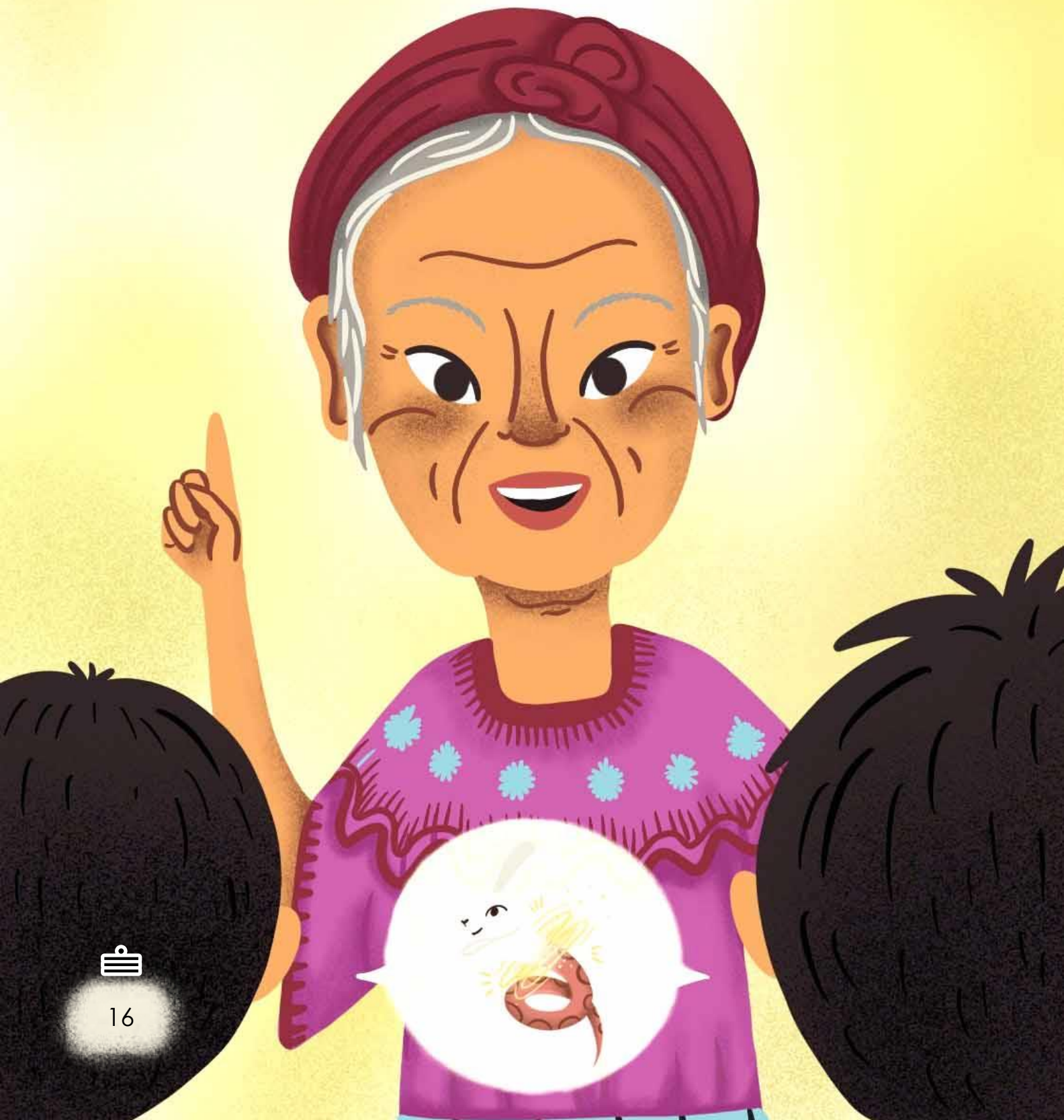
Jaxa yet jun txolan
tu'xin yeehihab'-aaj
jun naj chii katu'
xiwab'pax'aaj naj
laab'a tu'.



Spak'pax'ok naj laab'a tu' yin txitxal
junelxa.



Jaxka no' noq' chipak'ok no' yin junojxa noq'al
yet chiskolon'el sb'a no' tet junoj sya'ilal. Schi jeb'
ix kutxutx ixnam yet peyxa.



No. 3

Ixim Tx'ix Chi'oq'i

Los Tamalitos que
lloraban



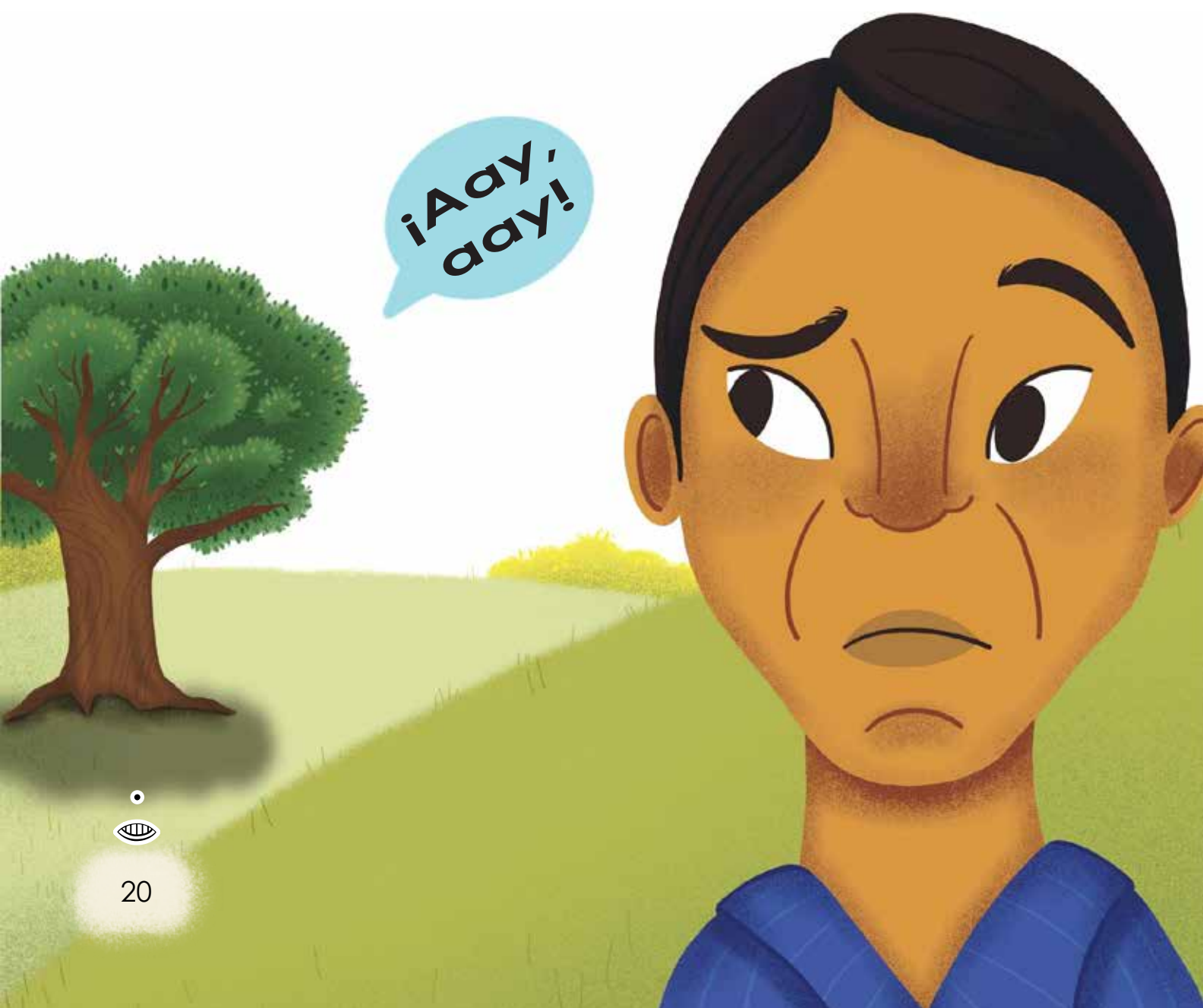
Yettax peyxa, chiyal jeb' ix kutxutx ixnam k'al jeb'
naj kumam icham, tolab' ey jun mame txutxehal
anima chib'et mulnahil b'ey jun tx'otx' tx'ootx',
tolab' ja' yet chi'ok chuman k'u chisyamb'a'ey
b'ulan sb'a jeb' lowoj, chi'ok q'a' yu jeb' yet
chiya'on q'axnaj slob'e jeb' yichlaj te' te' sti' jun ja'
mimej ja'.



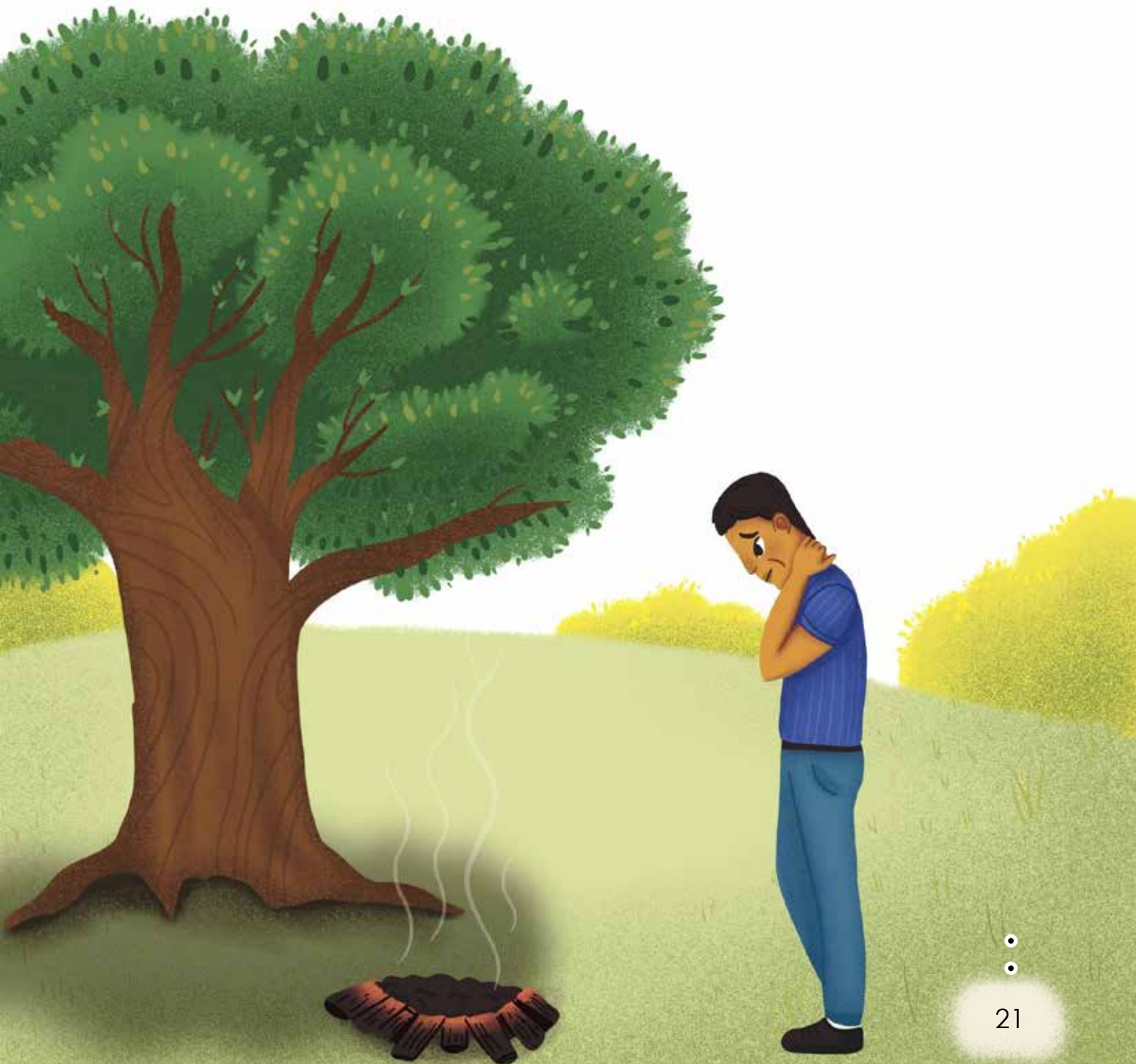
Jaahab' yet chilow jun mame txutxehal anima tu',
tolab' chib'et ille'ek' jeb' yu wan anima kaan
skawilal jeb' tu', chi'ille tzetab' chislo' jeb',
chihab'-ab'le tzet yetal chiyal jeb', kawab'
chitzeetzon jeb' katu' chitzaala jeb' yet chi'ok loo
yich jun te' te' yu jeb'.



Jaxa yet xew slow jeb' tu'xin, smeltzotoj jeb' mulnahil. Jaxaxin, eyab' jun anima chib'etek' ilwal, yab'onab'tej tol ey jun ix ix kaw kusiltaj yoq'i ;Aay, aay! schihab'i. K'eyab'-aaj sk'ul katu' yaloni ;Majtowal txekel jun ix ix tu'? schihab' jaxka ti'.



Yoche naj winaj tu' yilokoj katu' stoohab' naj yilon
b'ey low wan anima tu'. K'amk'alpax majtxekel
ilcha'ok yu naj. Keytu' yun spaxtoj naj b'ey
smulnahil junelxa.



Jaxa yet yapni naj b'ey smulnahil tu', yab'ontej naj junelxa tol ey jun ix ix tu' chi'oq'i. Kawab' ip katu' yelk'ulal chi'ok-oq'il yu b'ey low jun mame txutxehal anima tu'. Katu' sq'anlenab' yab' naj winaj tu' tet yin stx'ojli ¿Majtowel txekel jun ix ix tu'? schi hab' naj jaxka ti'.

iAaay,
aaay!

¿Majtowel
txekel jun ix
ix tu'?

Katu' ok xiwilal yin naj.

Smeltzohab'toj naj yilon junelxa, k'amab'k'alpax majtxekel ilcha yu naj, tolab' jak'alch'an sq'aahil lob'e jaxka ixim tx'ix, ixim paat, an ub'al k'al an ich... sb'ejkan jeb' xool staanil q'a' k'al stza' q'a'. Katu' wal yek'kan no' sanik yib'an sq'aahil ixim tx'ix tu'.

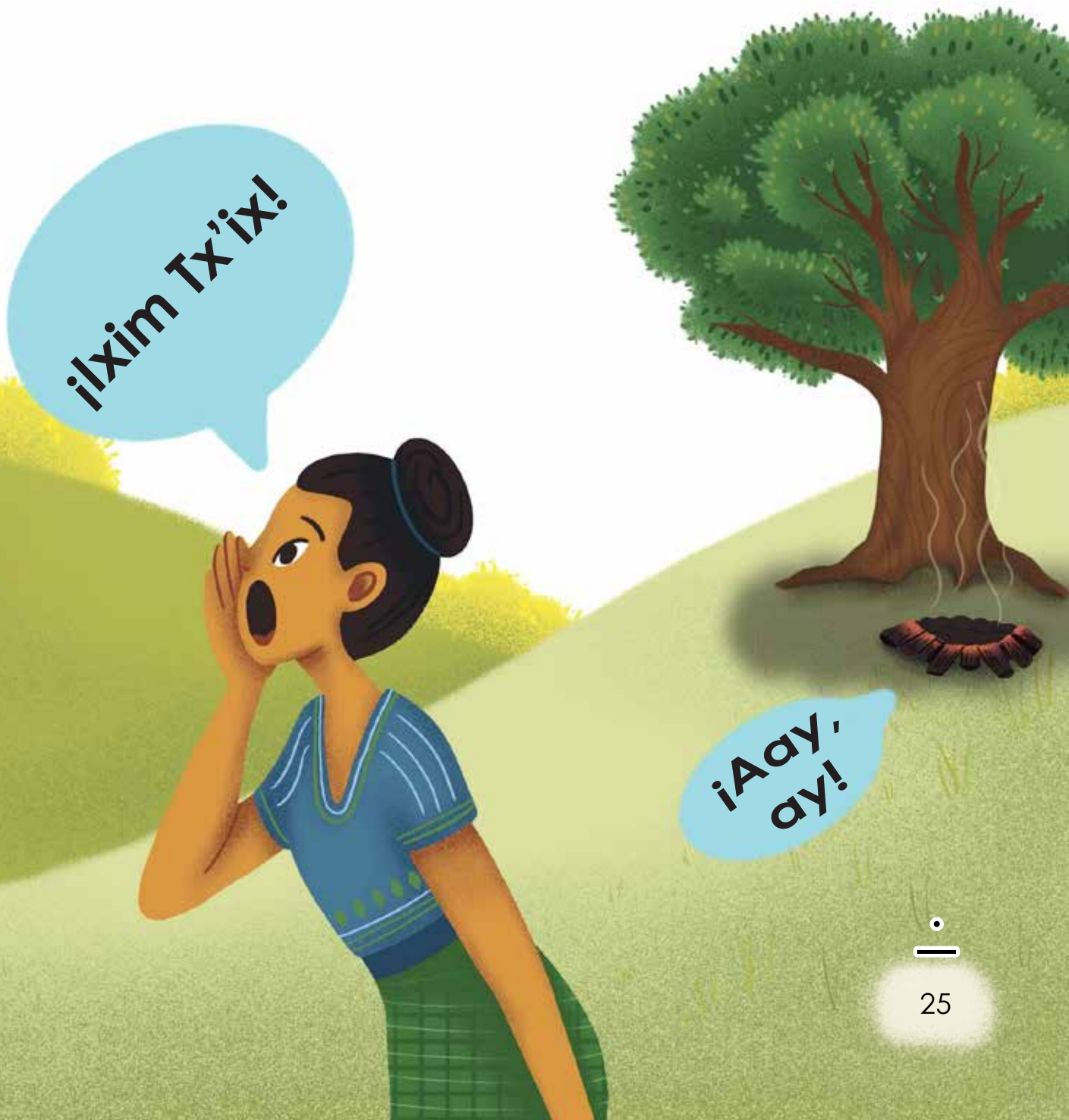
Smeltzotoj naj winaj tu' b'ey stx'ootx', yalon naj tet jeb' ix k'al jeb' naj yet mulnawomal tu' tzet chi'uhi.



Jaxaxin, yab'onab'tej jeb' smaasanil tol chi'oq' jun
ix ix. Stoo hab' jeb' smaasanil seyon yil b'eytu'
chi'okok jun oq'il tu'. Katu' yaahab' yaw jun yetb'i
jeb'...



Yalonab'-aaj jaxka ti':
ilxim Tx'ix! schihab'i. Tolab' ja' ixim tx'ix
k'otankan'oktoj yalan jun te' k'aax yu jun mame
txutxehal anima tu' katu' kaw paaxa ixim jatón ilcha
yu jeb' titu'.



¿Tzet yu yuxan keytu' chiyute jeb' jaxka ti'?
"Tol txaahab'il yel ixim lob'e", kaw peena animahil
jeb'. Qiiwejtoj ixim tx'ix ti', schi hab' jeb'.
Jojkutx'aahel ixim katu' ja' yet jojqilon jun mame
txutxehal anima ti' junelxa chikuq'anlen wej qab'
tet jeb' ¿tzet yu yuxan sb'ejkank'otan jeb' ixim tx'ix
ti'? Katu' jojkutzuuhonkan'el jeb'.

**iAaay,
aaay!**



Jaxa yet junxa k'uhaxin, yet lalan smulna jeb',
yapnihab' jun mame txutxehal anima tu' low junelxa
b'ey jun kaalub'e tu'. Jaxa wanxa anima tu',
sq'anlenab' jeb' jaxka ti':

- ¿Watx'mi jek'ul? Jaa', watx' kuk'ulon, schihab' jeb'.
- ¿Cheyoche chelo' ni'oj lobe'?
- Yuwaltihoxh, schihab' jun mame txutxehal anima tu'. Katu' yokab' waaloo yin ixim tx'ix sik'b'iltoj tu' katu' tol sajxa ixim.



- ¿Watx'mi sloohi xeyab'e'? Jaa', kaw watx', schi hab' jeb'.

Man komonoj
cheq'ojel lob'e,
jaxkaton wal ixim
tx'ix (paat, b'ujb'il
paat) k'al smaasanil
tzet yetal chiya'
tx'otx' tx'ootx'
ehon.

¡Smaasanil
lob'e tol ikis, ta tol
chi'etaxi, chi'oq'ek'
ixim! Ey b'ey laan yoq'
ixim jaxka junoj ix unin,
winaj unin ma jaxka
junoj icham
anima.



No. 4

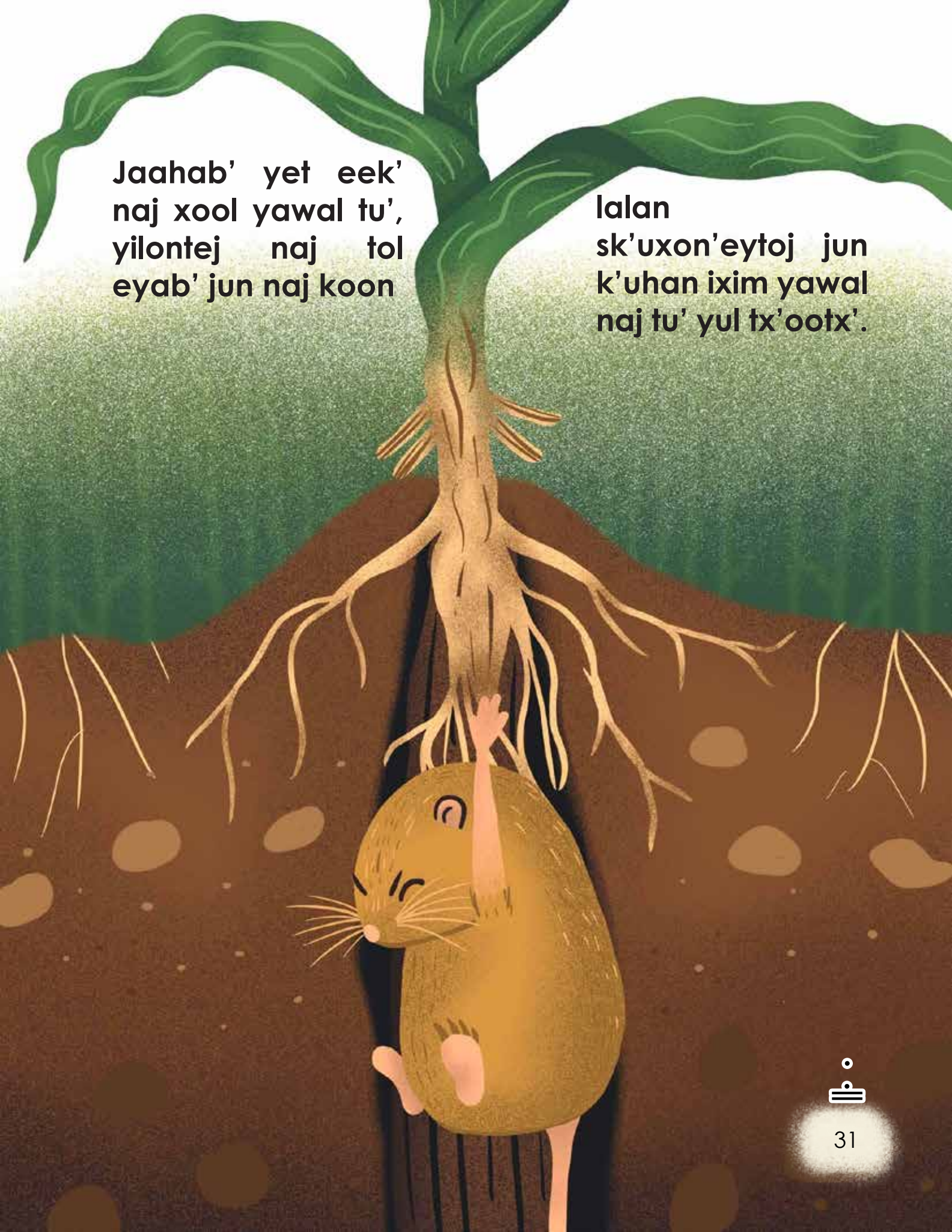
Naj Koon Yetoj Naj Ach'e

La Taltuza y el
muchacho



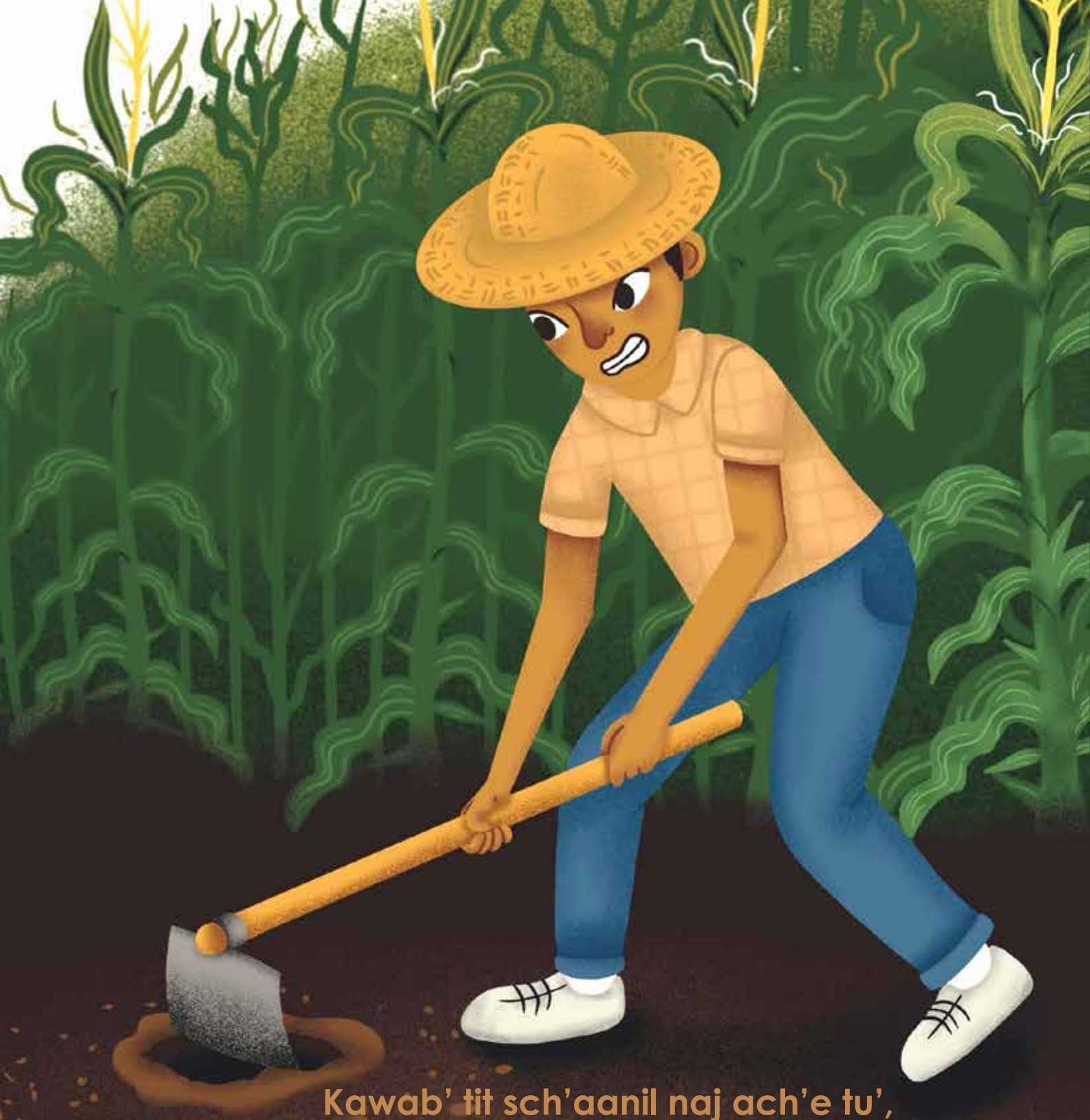
Eyab' junel jun naj ach'e toláb' awb'il'ey yawal naj yu. Junjuntajab'-el yet chib'et naj yil yawal tu', chiyilontej naj toláb' ey jayeb' k'uhan ixim yawal naj tu' man tz'ajanoj.



A stylized illustration of a mole character with a large, round, yellowish-brown body and long, thin arms and legs. The mole is positioned underground, reaching up with its right arm to touch the roots of a large tree. The tree has a thick, brown trunk and a green, wavy canopy. The ground is depicted in shades of brown and green, with several small, light brown rocks scattered around. The background is a solid light green.

Jaahab' yet eek'
naj xool yawal tu',
yilontej naj tol
eyab' jun naj koon

lalan
sk'uxon'eytoj jun
k'uhan ixim yawal
naj tu' yul tx'ootx'.



Kawab' tit sch'aanil naj ach'e tu',
yiihonab'toj yasaron naj katu' yok iihan naj
sq'uhontoj jun jolan yul tx'ootx', tol kaw
chich'aach'on naj, yochb'en naj tol
chimitx'cha jun noq' tu' yu katu'
chismaq'onkam naj.

Yet jun k'uh al tu' ma low naj katu' jaxahab' yet
yapni naj b'ey snaa yalon naj tet smam jaxka tzet
chi' uhi b'ey yawen tu'.



Ja' yet slaawi yalon naj ach'e tu' tzet chi'iihon tet
smam tu', yalon smam naj tu' tet jaxka ti':

Yel chawal cha k'aal
jaxka yu smaasanil
tzet chach-iihoni,
asanxin ab' jaxka tzet
jojwal ehachan.
Smaasanil no' noq'
chawil xoollaj te',
junjun no' tol ey
smulnahil no' eykanoj
katu' jojswa'ne no'
jaxka yeekan yalle
tet.





Alb'ilkan ehin yu naj jamam ichaman tol
k'am chiske' qetnen no'. Yu tol naj ey yet
jun xollaj te' tu' chiyetne sk'ul naj yanten
no'. Ab'xin cha k'aal, waaloone jawawen
yetoj no' noq' tu' katu' jojjawilon tol
mimanxak'al sat jojya'kan ehach.



Skuyb'anil: manojob' ya'
chijij tet junojxa qet
animahil kaan yib'an
tx'otx' "txaaheb'il"
tx'ootx' ti'.



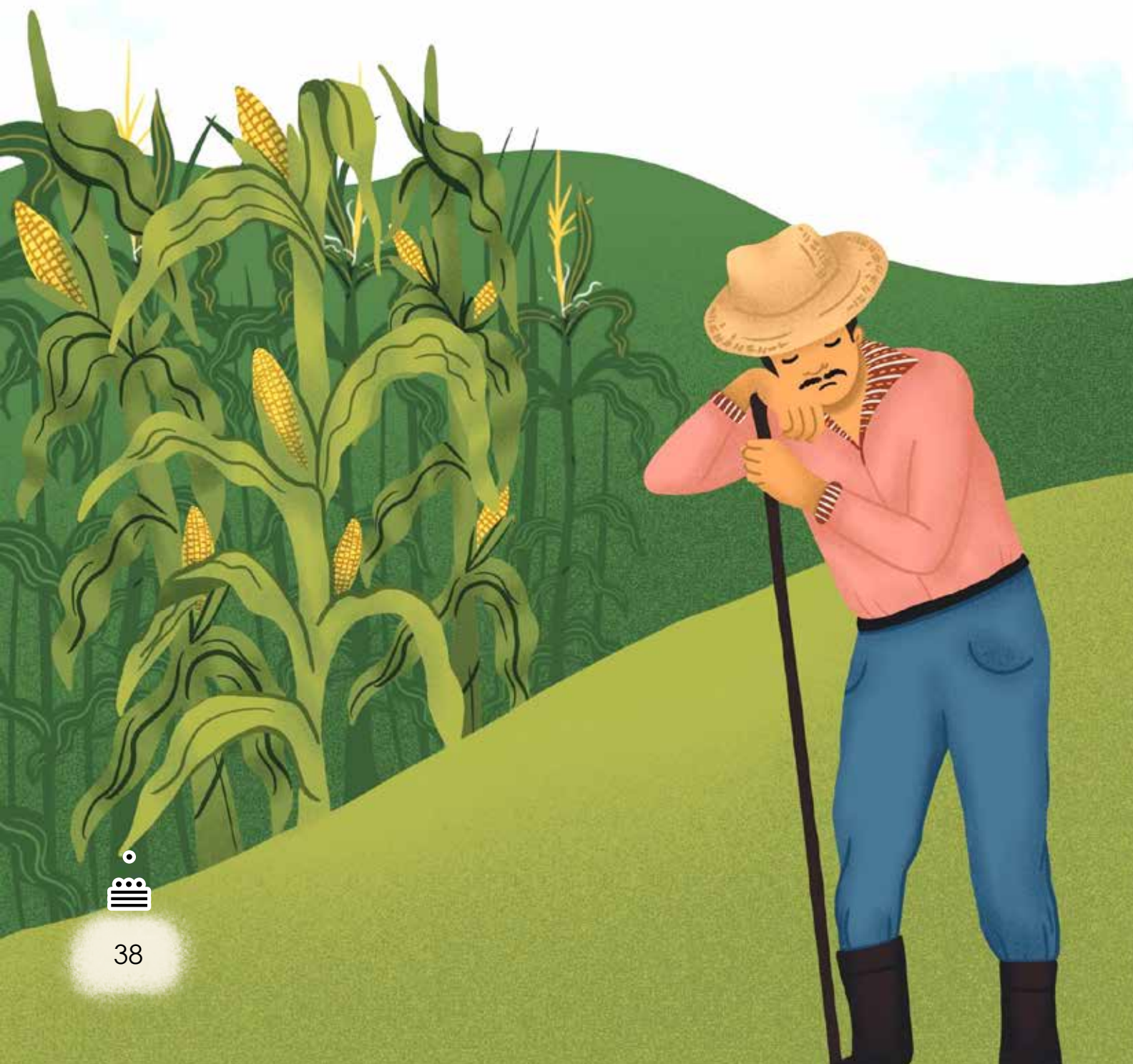
No. 5

Naj Mij

El Zopilote



Jun k'uh'al, eyab' jun naj winaj chib'et mulnahil sat stx'ootx'. Naj winaj tu' tolab' laahoneb' tx'anil smulnahil naj tu' sjowalil chiswa'ney. Asanxin, kaw k'amab' chib'ey stoo swa'txi smulnahil naj tu' yu yisahil.

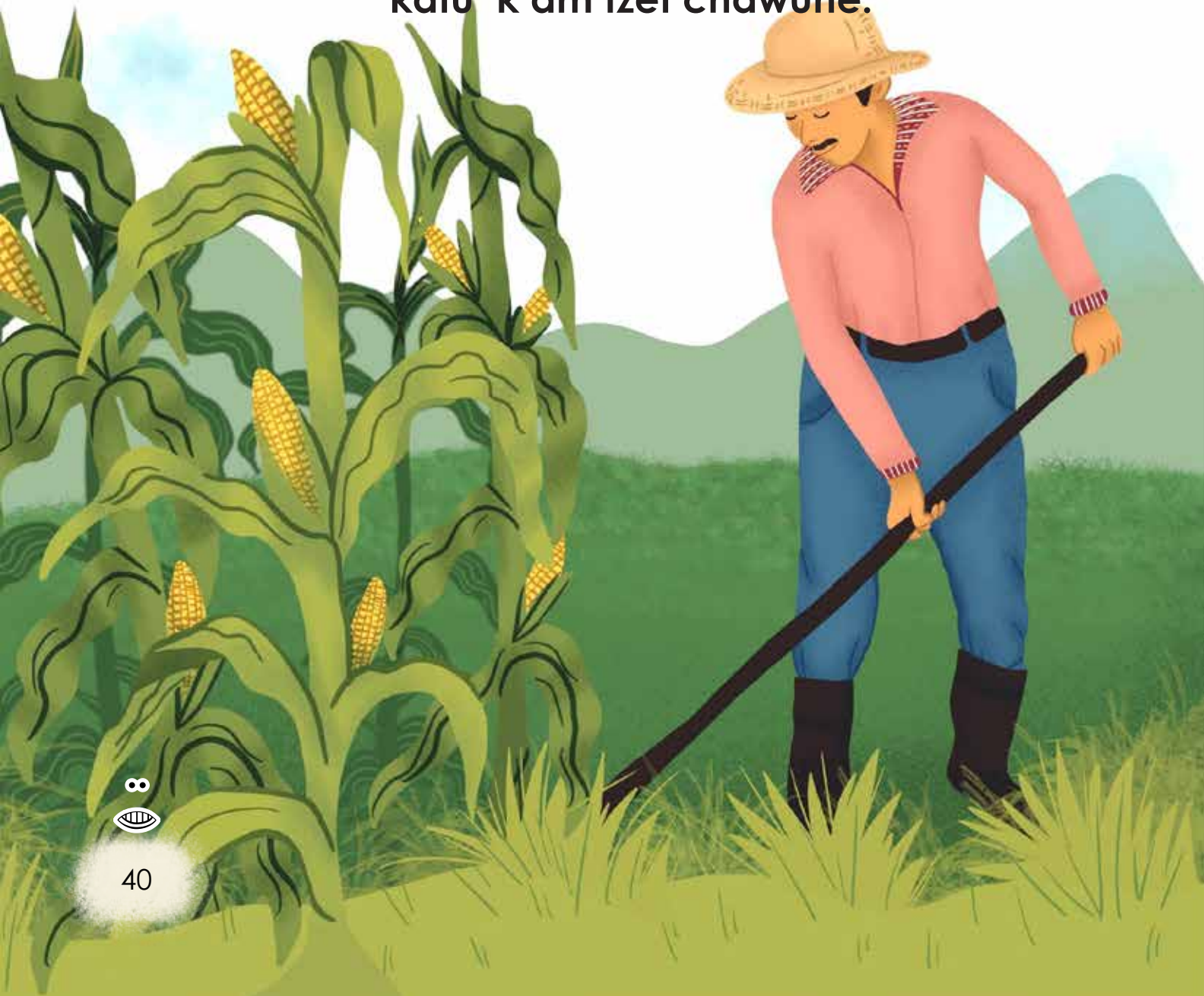


Chib'etab' kankan slob'e naj junjun k'u yu yistil,
chiyilonab' ix yistil naj tu' tol k'am chib'ey swa'txi
smulnahil yichamil ix tu' yu. Tolab' kaw junixto
tx'anil smulnahil naj tu' chiwa'txi yu.



Yet wan laahoneb' k'u chib'et
mulnahil naj winaj tu' mulnahil,
tolab' chi'ek'ab'k'alta' maahahoj
jun naj miiij yib'an naj winaj tu'.

Junjunab'k'alta' k'u chihab'
q'anab'-aatoj naj winaj tu' tet naj
miiij tu' jaxka ti': kaw sa'alxak'al
jawet, tuk'al chach-ek' maahahoj
katu' k'am tzet chawune.



Jun k'uh'al, tiib'ihab'-el yu naj miij tu' yab'on tzet
chiy'al naj winaj tu' katu' yeyab'tej naj q'anab'
yetoj naj.

Staq'wi naj winaj tu': Wal chachinkajan yu tol k'am
tzet chawune, tuk'alta' chach-ek' maahahoj.
Jalinpaxanxin, ek'alxak'al k'u chinmulnahan katu'
k'amtok'al chib'ey stoo jinmulnahil ti'an. Kaw chi'aa
sya'il wichinan. ¡K'amxa chiteecha jinmulnahan!



Jaxa naj miij tu'xin yalonab' naj tet naj winaj tu' jaxka ti': ta chikuk'exle kumimanilxin. Chach-okkan yin miijal katu' jaahin chin'okkan yin winajilan schi naj jaxka ti'.

Yeexin, schi hab' naj winaj tu' katu' sb'alonab'-ek' sb'a jeb' keytu' yun sk'exlenkantoj smimanil jeb' tu'.



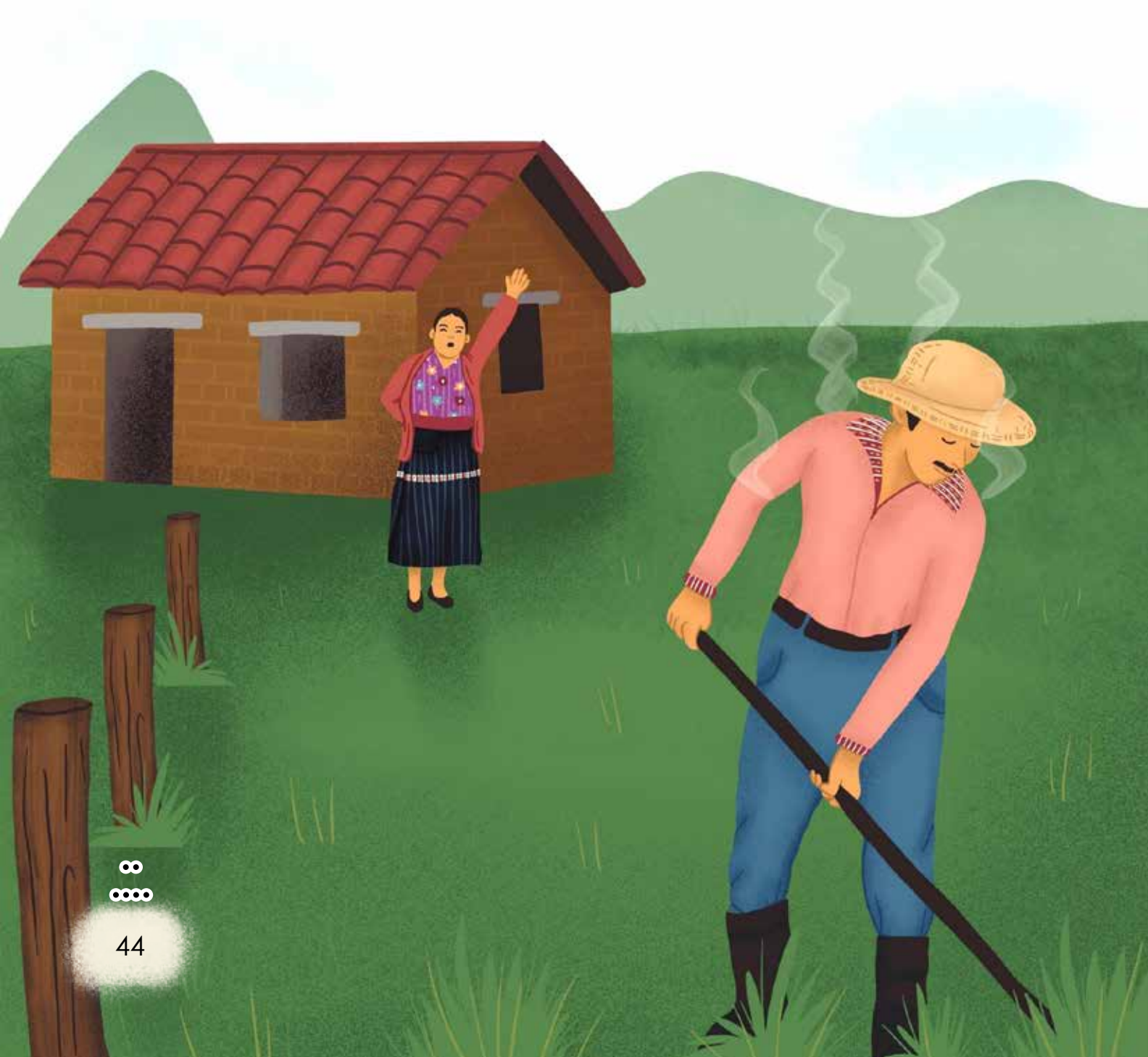
Slaawihab' xk'exlenkantoj smimanil jeb' tu'xin, naj winaj tu' sq'anlenab' yab' naj tet naj miiij tu': ɿtzet lob'ehal chalo'? jaxa naj miiij tu' spajtzen naj jaxka ti': jaxka jinlob'e chinlo'an jaton "q'a'", Snaahonab' naj winaj tu' tol kaw ja' jun "q'a'", asanxin, jaahab'pax no' kamnaj tx'i', kamnaj chee yetoj tza'e chi'alley. Jaton chiyal naj miiij tu' "q'a'il".

Jaxapax yuten'aaj sb'axin, yu tol animale naj, man yootajoj naj katu' b'etab' sq'ojontoj sb'a naj xool q'a' keytu' yun stz'aakantoj naj.



Jaxa ti' nanik' naj mii' tu' schaahel naj yich
smulnay. Asanxin, peenahab' chiyun smulna naj.

Jaxa yet yapni'ok yistil naj winaj tu' ya'on slob'e.
Yalon jaxka ti': titan lowoj, eyman schihab' ix.



Stitab' naj winaj tu' lowoj, asanxin jak'alab'ch'an
chib'e schiiheytoj naj yetoj ja' ja' yuk'eytoj naj.
Jaxa an lob'ehal ante', ixim paat k'al an ante'
mahab' slooheytoj naj.

Yilonab'tej ix ix tu' naj yichamil tu', sq'anlenab'
yab' ix yul snaab'al: ¿Tzetla chi'iihon naj wichamil
ti'an?... ¿Tumich'ojta' kaw chik'umb'i naj?
Schi'ab'k'al ix.



K'eyab'-aaj sk'ul ix ix tu' yet yilontej ix tol mimanxa smulnahil yichamil ix tu' chiwa'txi. Sq'anlenab' yab' ix tet naj: ¿Tzet chach-iihoni, ila' kaw mimanxa jamulnahil chiwa'txi? ¿Majtxekel xachkolon yet chib'ey stoo jamulnahil ti'?

Asanxin, naj winaj tu' tuk'al chitaq'wi naj: jaa', jaa' schihib'k'al naj jaxka ti'.

Jaxa yet slaawi slow naj yet chuman tu'xin, spaxtoj ix ix tu' yin takk'ulal yu tzet chi'iihon yichamil ix tu'.



Jaxa yet yapni naj winaj tu' b'ey
snaa t'inank'alab' stoo naj b'ey yamb'ab'al
q'aalem schiihon'aatej naj smaasanil yul sk'ul no'
noq' chi'ilcha yu.

Yalon naj winaj tu' yalon naj tet yistil jaxka ti': ja' ti'
nanik', yet jojjamaq'on kam junoj no' kaxhlan,
txitam, pech k'al junojxa noq', ja' ehin jojjawa'kan
smaasanil yul sk'ul no'an yet chinchiihonan.

Jaahab' yet yab'en ix ix tu' jun ti', kaw k'eyab'-aaj
sk'ul ix.





Yalonab' naj winaj
tu' tet ix ix tu' jaxka
ti: naj jawichamil tu'
tol wal yisahil naj
katu' yochen'ok
naj sq'inal jun no'
miiij. Snaahon naj
tol sub'utaj yek'
sq'inal naj miiij tu'.

Ja' yet yilontej naj no' miiij tu'
yalon naj tet tol chisk'exletoj
smimanil naj yetoj no', keytu' yun
yokkan naj winaj tu' yin miiijal.

Yu tu'xin, naj winaj tu' okkan naj
yin miiijal, man yootajoj naj tzet
chiyute sb'a, katu' sb'et naj
yaahontoj sb'a xool q'a', keytu'
yun snusunkan kam sb'a naj.

..
...



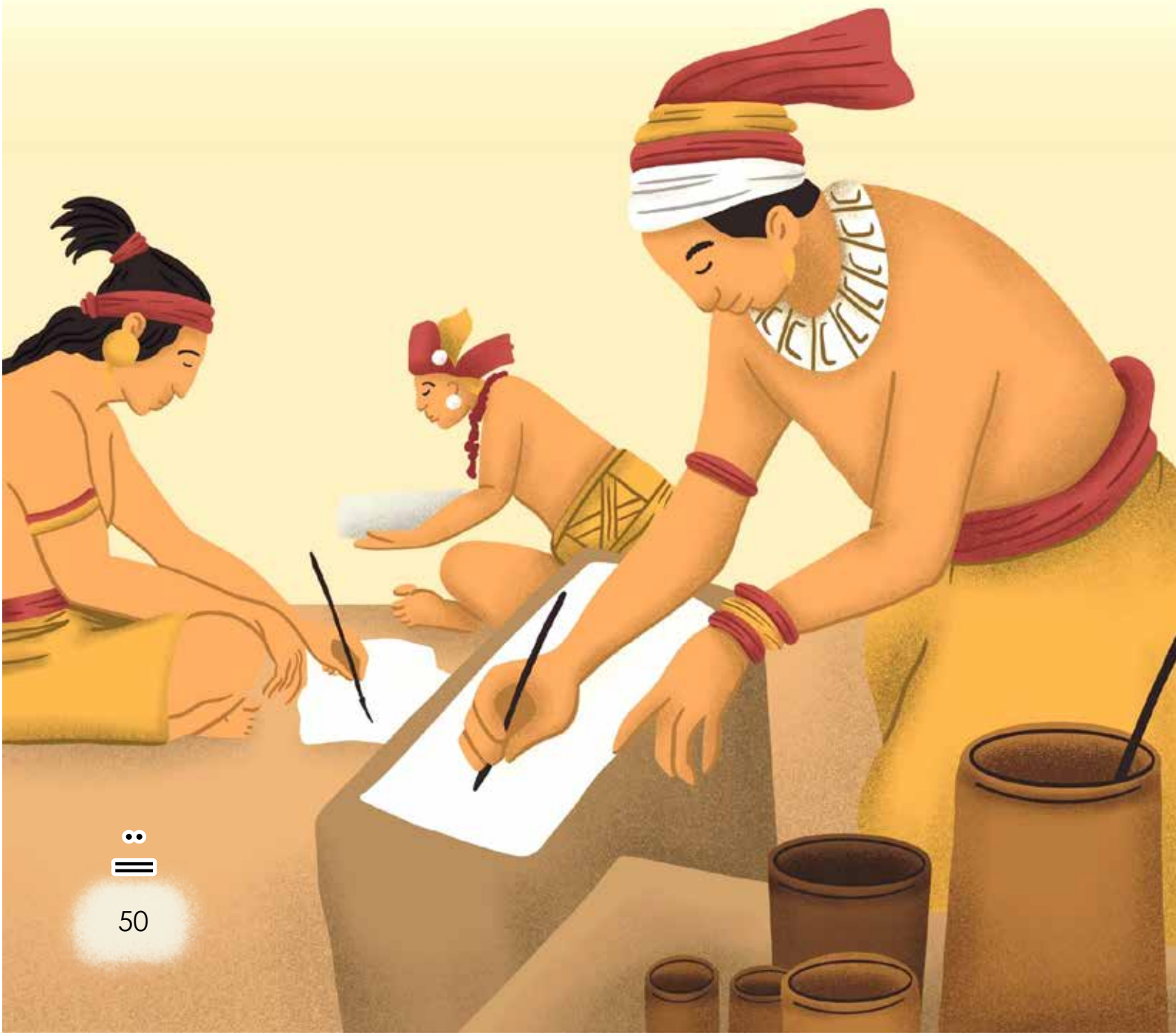
No. 6

Kaawan Yuxhtaj Sb'a, Kaawan B'itlom

Dos hermanos,
dos músicos
cantantes



Yet peyxa, yet k'amto chipitzk'ohaaj anima, schi jeb' ix kutxutx ixnam k'al jeb' naj kumam icham, eyab' jun naj winaj chiyij sb'i yin Jun Junajpu. Tolab' kaw jalan snaab'al naj katu' eyab' kaawan yuninal naj, naj b'aab'el tu' chiyijab' sb'i naj yin Jun B'atz' jaxa naj skaab' tu'xin chiyijab' sb'i naj yin Jun Chowen.



**Ix stxutx naj Jun B'atz' k'al naj Jun Chowen tu' chiyij
sb'i yin Ixb'aqiyalo, jaton ix yistil naj Jun Junajpu tu'.**



Naj Jun B'atz' k'al naj Jun Chowen tu', tolab' kaw ey sjelanil snaab'al jeb' naj katu' kaw miman tzetal yootaj jeb' naj. Yootajk'alab' jeb' naj tzet chi'uhi yul sattx'ootx' ti' k'al yul satkan. Sa'alab'ch'an chiyun skaahi'ek' jeb' naj katu' sa'alab'ch'an chiyun yek'ab' jeb' naj. Smaasanilab' tzet yootaj jeb' naj tu', tolab' tx'oxb'ilkan tet jeb' naj yu smam Jun Junajpu.



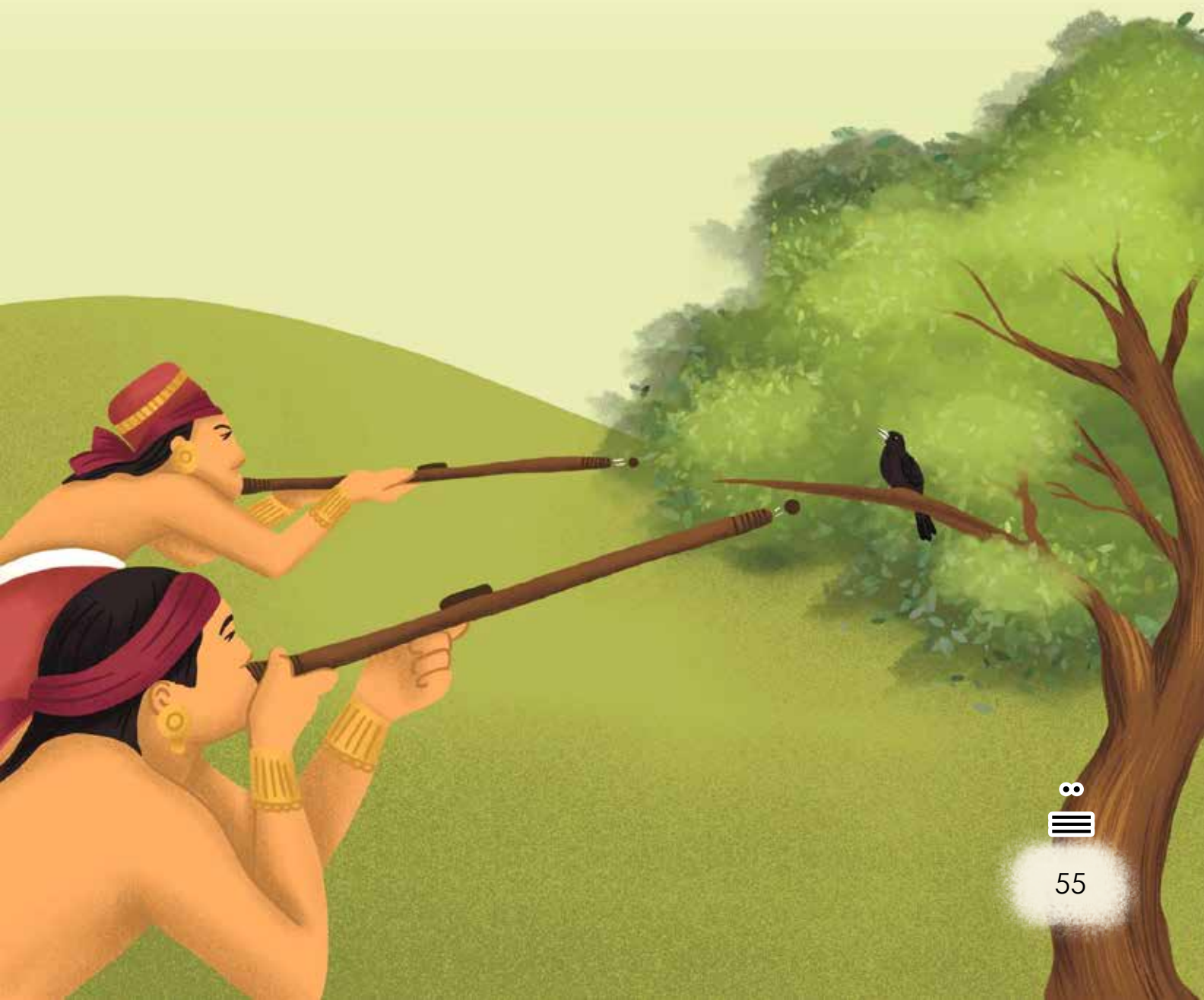
Tolab' xuuhom chirimita jeb' naj, b'itlom jeb' naj,
tz'ib'lom jeb' naj katu' b'onwom jeb' naj. Tolab'pax
tol josom'ey echele jeb' naj yin te' te' k'al yin ch'en
ch'een sa'alxak'al yili.



Naj Jun B'atz' k'al naj Jun Chowen tu', manajk'al yin b'itlomal, tz'ib'lomal, b'onwomal k'al yin kaanalwomal tu' chiske' yu jeb' naj, tolab'pax chiyaw jeb' naj ixim awal, chimulna jeb' naj yib'an tx'otx' tx'ootx', jaxa jeb' ix chikay chiteynen slob'e k'al yawen jeb' naj tu', jaton: ix Xtoj, Xq'anil, Xkakaw k'al ix Ixpu Tziya'.



**Naj Jun B'atz' k'al naj Jun Chowen tu', tolab' eypax
kaawan yuxhtaj jeb' naj chiyij sb'i yin Jun Ajpu k'al
Xb'alamq'e. Naj Jun Ajpu k'al naj Xb'alamq'e tu',
tolab' kaw chib'et jeb' naj ub'e kam tz'ikin yetoj
yub'eb'al, yu tol ja' no' chischi' jeb' naj.**



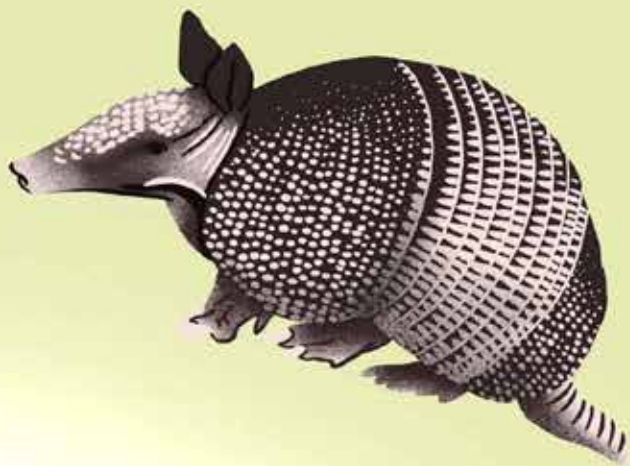
Naj Jun Junajpu, smam naj Jun B'atz' k'al naj Jun Chowen tu', toláb' chiya' naj sajach palpaluta yet qichmam, stx'oxonkank'alpax naj jun sajach ti' tet wan yuninal tu'.

Yet chib'etek' jeb' naj b'ey sajachb'al palpaluta chiyij sb'i yin Jom, ja' titu' chib'etab' skuy sb'a jeb' naj yin jun sajach ti'.



Eypax junxa sajach tu' peeq' ya'on jeb' naj, jaton jun sajach yin Sak, jun sajach ti' ja' yetoj ssat ixim ixim chi'a'le, laan jun sajach ti' jaxka jun sajach yin B'uuluk tol chitok'al ya' jeb' aa Q'eqchi' jun sajach ti' ti' nanik'.





Naj Jun B'atz' yetoj naj Jun Chowen tu',
tolab' ja' jeb' naj chinaahon'aaj
skaanal tu', chisnaahon'aaj jeb' naj
sb'it katu' chistz'ib'en'ey jeb' naj.
Chihab' ya' jeb' naj jun kaanal Pujuy,
kaanal Saab'en, kaanal Ib'atx, kaanal
Txii k'al kaanal Te'.



Naj Jun B'atz' k'al naj Jun Chowen tu', eyab' kaawan yuxhtaj jeb' naj chiyij sb'i yin Jun Ajpu k'al Xb'alamq'e. Ja' yet yali naj Jun Ajpu yetoj naj Xb'alamq'e tu', naj Jun B'atz' k'al naj Jun Chowen tu', tolab' kaw chi'el sjowal jeb' naj yin kawan yuxhtaj tu', yu tolab'pax kaw watx' jeb' naj katu' ey sjelanil jeb' naj yin tz'ib'lomal, b'onwomal, kaanalwomal k'al yin b'itlomal tu'.

Asanxin, naj Jun Ajpu k'al naj Xb'alamq'e tu', yu tol chikajle jeb' naj, yaahonkan'ok jeb' naj yuxhtaj Jun B'atz' tu' k'al naj Jun Chowen tu' yin malaxil.



Yet yokkan jeb' naj yin maaxil tu', stookan jeb' naj
xoollaj te', keytu' yun sk'eykan'aaj jeb' naj.
Asanxin, naank'al jeb' naj yu jeb' kumam icham
katu' chib'inanelek'al jeb' yu anima. Jeb' naj
xuuhom chirimita, jeb' naj b'itlom, jeb' naj tz'ib'lom
k'al jeb' naj b'onwom; jaxkaton jeb' naj josom'ey
echele tol chiya' jeb' naj saab'ehal k'al txaat
naj Jun B'atz' k'al naj Jun Chowen tu', yu tol ja' jeb'
naj ey yet jun jelanile yet Qichmam ti' nanik'.

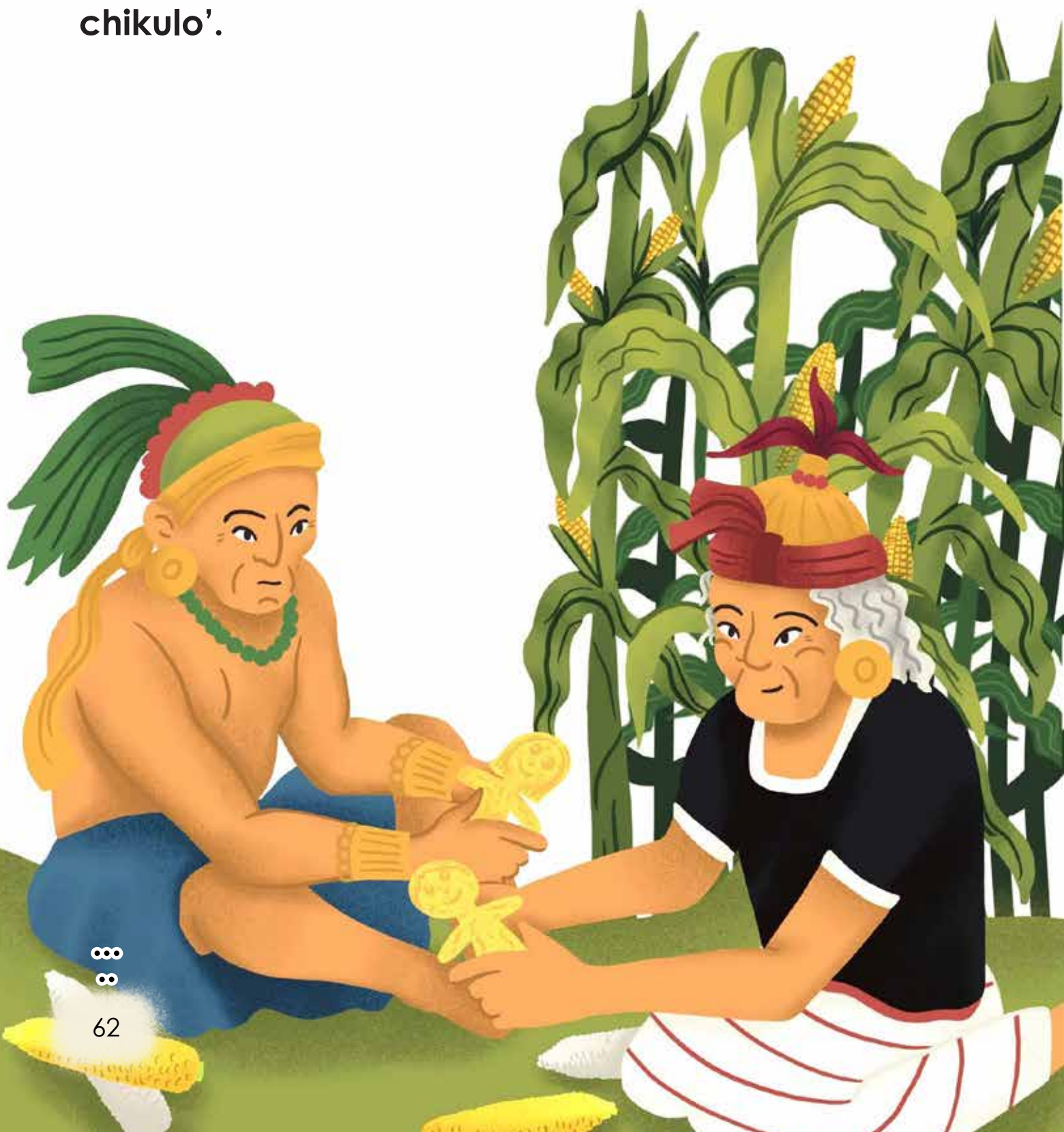


No. 7

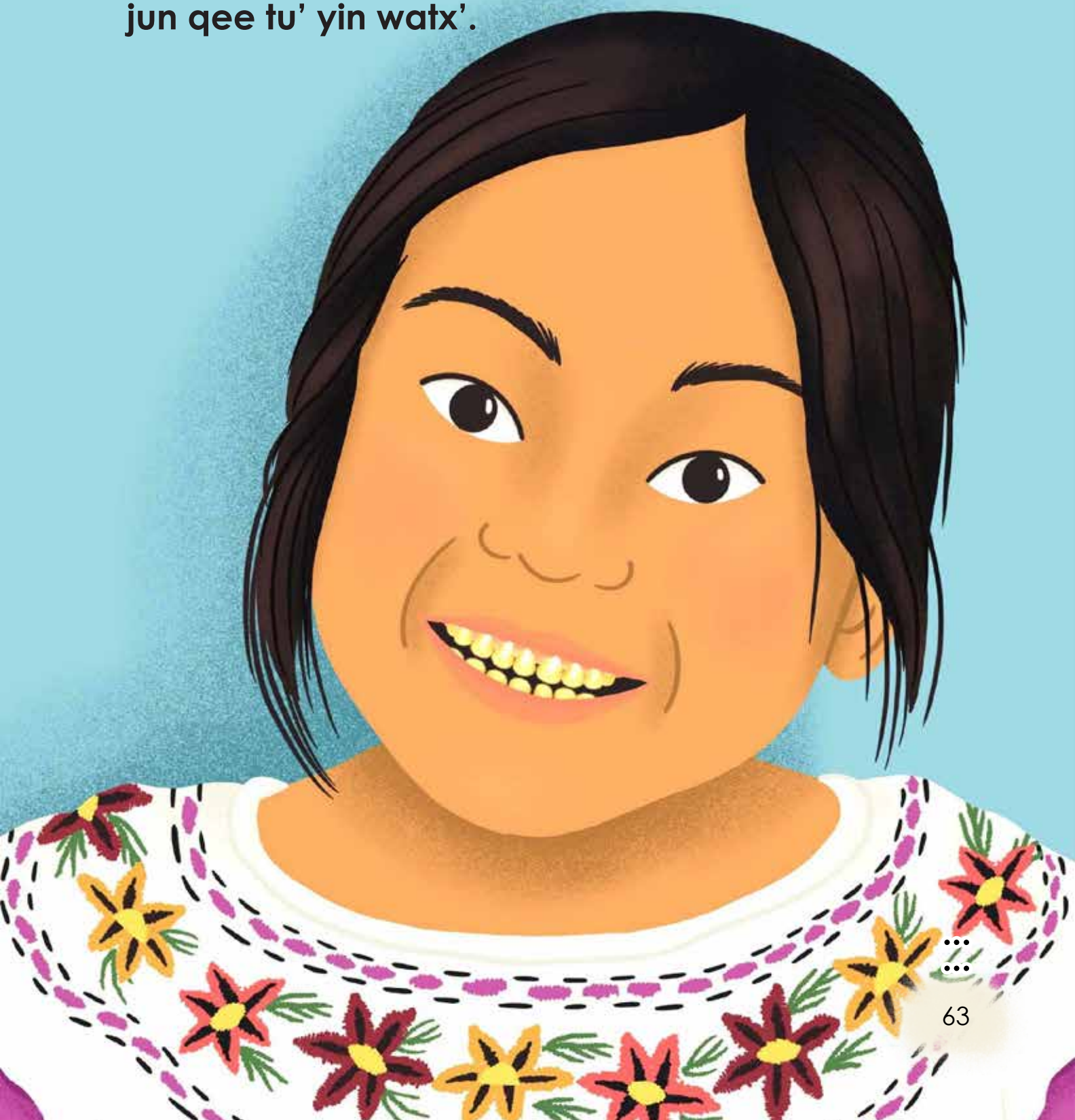
Q'ayin Nalon, Sajin Nalon

Somos de
mazorcas
amarillas,
mazorcas blancas

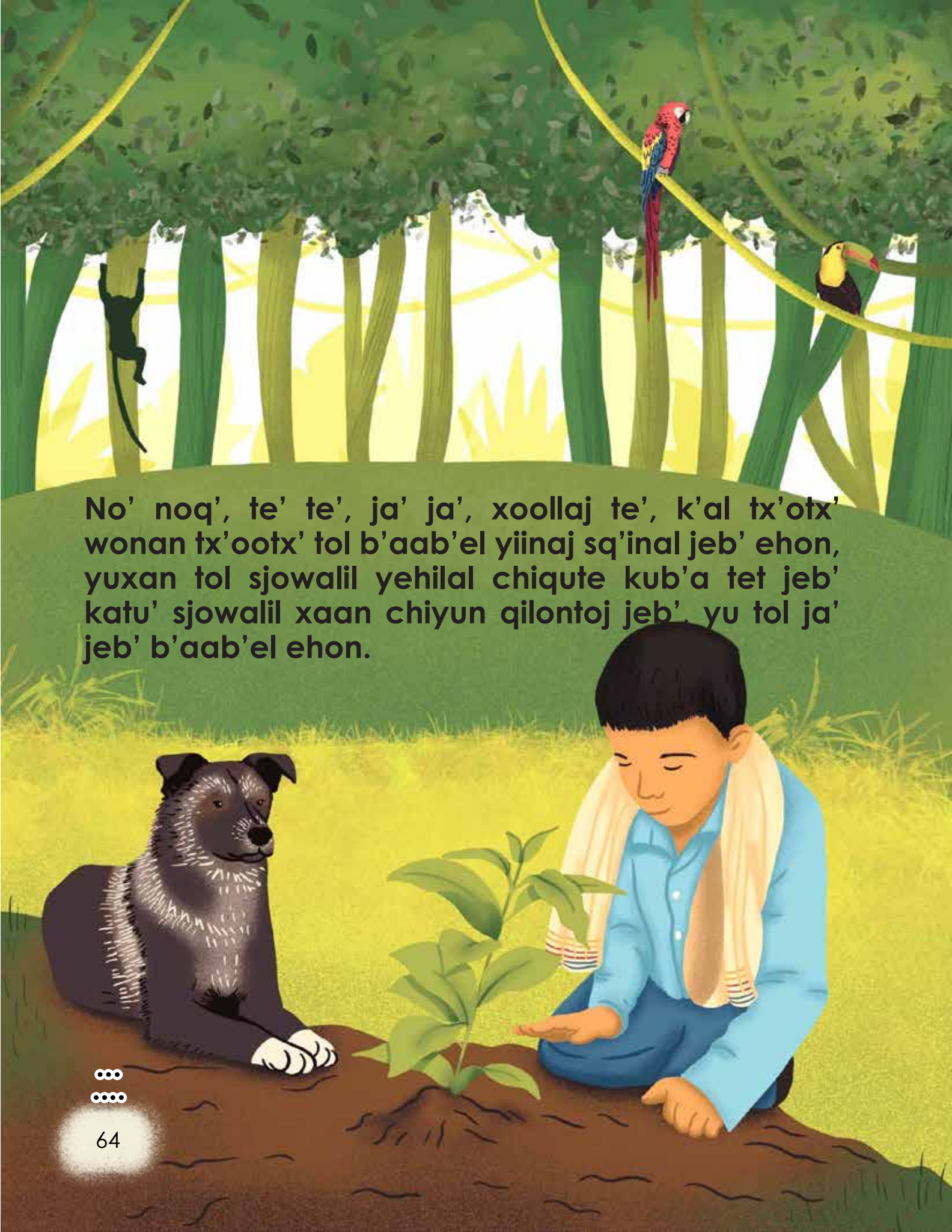
Tolab' a'b'ilkan kuq'inal yu ix kutxutx k'al naj kumam, ix kutxutx ixnam k'al naj kumam icham. Xya' jeb' kuq'inal jaxka yin ixim sajin nal k'al ixim q'ayin nal. Yuxan ja' ixim tx'ix k'al ixim paat chikulo'.



Tolab' ja' ch'en qee laan ch'en jaxka ixim ixim.
Yuxan tol ja' yet chi'eltej junoj ch'en qee, tol
chiqala' katu' chikuq'anon tet no' tx'oow yet
chiihontoj no' katu' chiya'on ak'b'oj no' sk'exel
jun qee tu' yin watx'.



...



No' noq', te' te', ja' ja', xoollaj te', k'al tx'otx' wonan tx'ootx' tol b'aab'el yiinaj sq'inal jeb' ehon, yuxan tol sjowalil yehilal chiqute kub'a tet jeb' katu' sjowalil xaan chiyun qilontoj jeb'. yu tol ja' jeb' b'aab'el ehon.

Ta chawil wanoj no' chaap, no' txay, no' kamaron, no' mula' yullaj ja' ja', ¡Man chamaq'kam no'! ¡Man chajaten no'! Yu tol yipalil katu' spixan ja' ja' ye no'.

Ta chamitx'ey no' ma chamaq'kam no', jojamaq'kam spixan ja' ja'. Tol ikisk'al smaasanil. Keytu' chiyun yalon jeb' ix kutxutx ixnam k'al jeb' naj kumam icham.



Q'anab'an tet ja' ja' tu' yet chach-aachni, yet k'am chachxiwaj yu ja' katu' k'am chixiwaj jachik'il yu ja'. Al tet ja' jaxka ti': "jach ja' sa'alch'an jawili, jinq'anachch'an ni'ojan yet chintx'aahon'el jun jinmimanil ti'an. K'am tzet jojachwetnehan, tuk'al jojachinq'an ni'ojan".



Ta tol chawiihaatej junoj ixim tx'ix ma junoj ixim
paat yul xuuk ma yul joom, sjowalilk'alta' chaxu'
oxeloj'el jaq'ab'. Jaxka tu' jojawa' sq'inal katu'
jojch'ib'k'al'aaj jalob'e tu'.



Ta chachxiwaj yullaj b'ee, yullaj junoj ja' ja', b'ey janaa... sjowalil chawawte japixan. Al tet junoj ix ixnamil ix ma junoj naj icham winaj yet chiyawtentej japixan. Tol yootaj ix ma naj tzet chiyute k'al tzet chiyun jawantele k'al tzet chiyun smeltzotej japixan tu' yin jamimanil.



Junjun tzetal ey sti'ehal. Sjowalil jawootaj chachq'anab' tetjunoj no' noq', tetjunoj tzet yetal, tetjunoj te' te', tetjunoj anima. Al jab'a, q'an mimank'ulal katu' chawa'on yuwaltihoxhal tet majtxekel chachkoloni. Kaaheloj ma oxeloj'el, jaxka tu' kaw watx'.



Yu tol laanonk'al'el kumaasanil, laank'al qelok-
apnoj. Kumaasanil ey qalon qet yin
kukaahi'ek'oj, yin kulowi, qilon naj k'u junjun
k'u, qilon ix x'aaw junjun aq'b'alil.

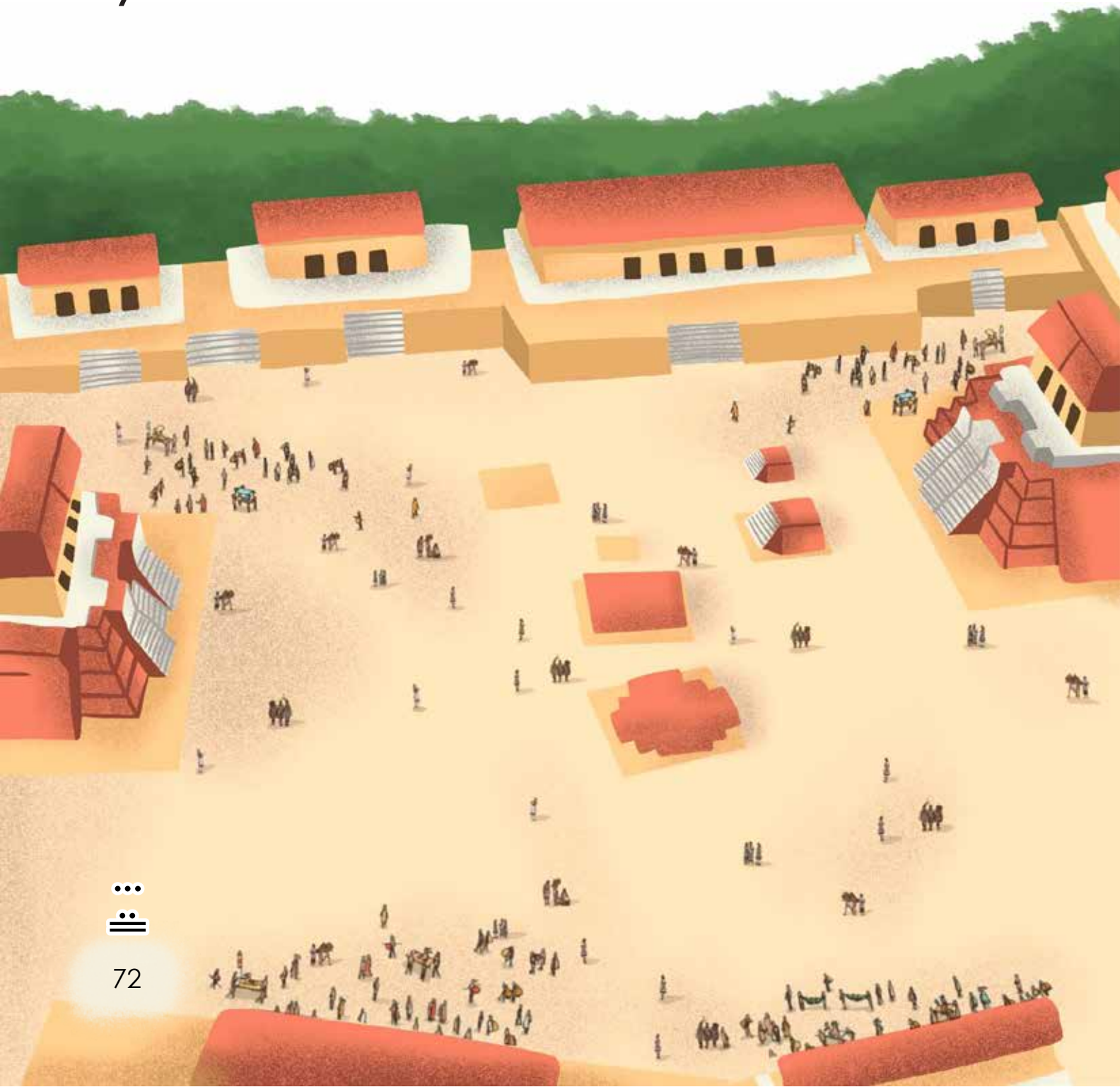


No. 8

Kaqolajay, Naj Chikolon'el Tx'otx' Iximche'

AjTut, el defensor
de Ya'axja'

**Tx'otx' konob' Iximche' tu' tolab' tol sa'alch'an
tx'otx', jatu' kaan jeb' naj quxhtaj Kaqchikel. Jeb'
naj Kaqchikel tu' kawab' tzaalak'ulch'an chiyun
skaahi'ek' jeb' naj yetoj yet konob'al k'al yetoj
syaawilal.**



Asanxin, jun k'uh'al yapnihab' jun naj winaj chiyij sb'i yin Tunatiw, jatatu' chititab' naj b'ey spak'ulal ja' stxutx ja' yetoj schee yet chijul naj likb'o'ok yin tx'otx konob' tu'. Naj Tunatiw tu' kaw peena animahil naj, k'amab' chiyoche naj jeb' naj quxhtaj tu'. Keytu'xin, naj Tunatiw tu' yok ilhan naj sq'anon'ek' ch'en q'anch'een tet syaawil jeb' naj Kaqchikel tu'.



Jaxa jeb' naj yaaw tu'xin, yaahontoj jeb' naj ch'en q'anch'een tu' tet, asanxin, ja' ch'en kalanxatoj xool sek' k'al xool elaw tzetal, naj Tunatiw tu' ma yoche naj scha' katu' kaw tit schaanil naj, yalon naj tet jeb' naj yaaw tu' jaxka ti': "¿Tzet yu yuxan ma jeyiitej wej ch'en q'anch'een tu' ehinan? ¿Tumi manaj titi' chiyami ch'en q'anch'een yu smaasanil konob'xin?

Lalan stit jinch'aanil jeyuhan,
jojinnusexkam yin jeyikisalan ma
jojexinsut'kaman", schi hab' naj tet
jeb' naj yaaw tu'.

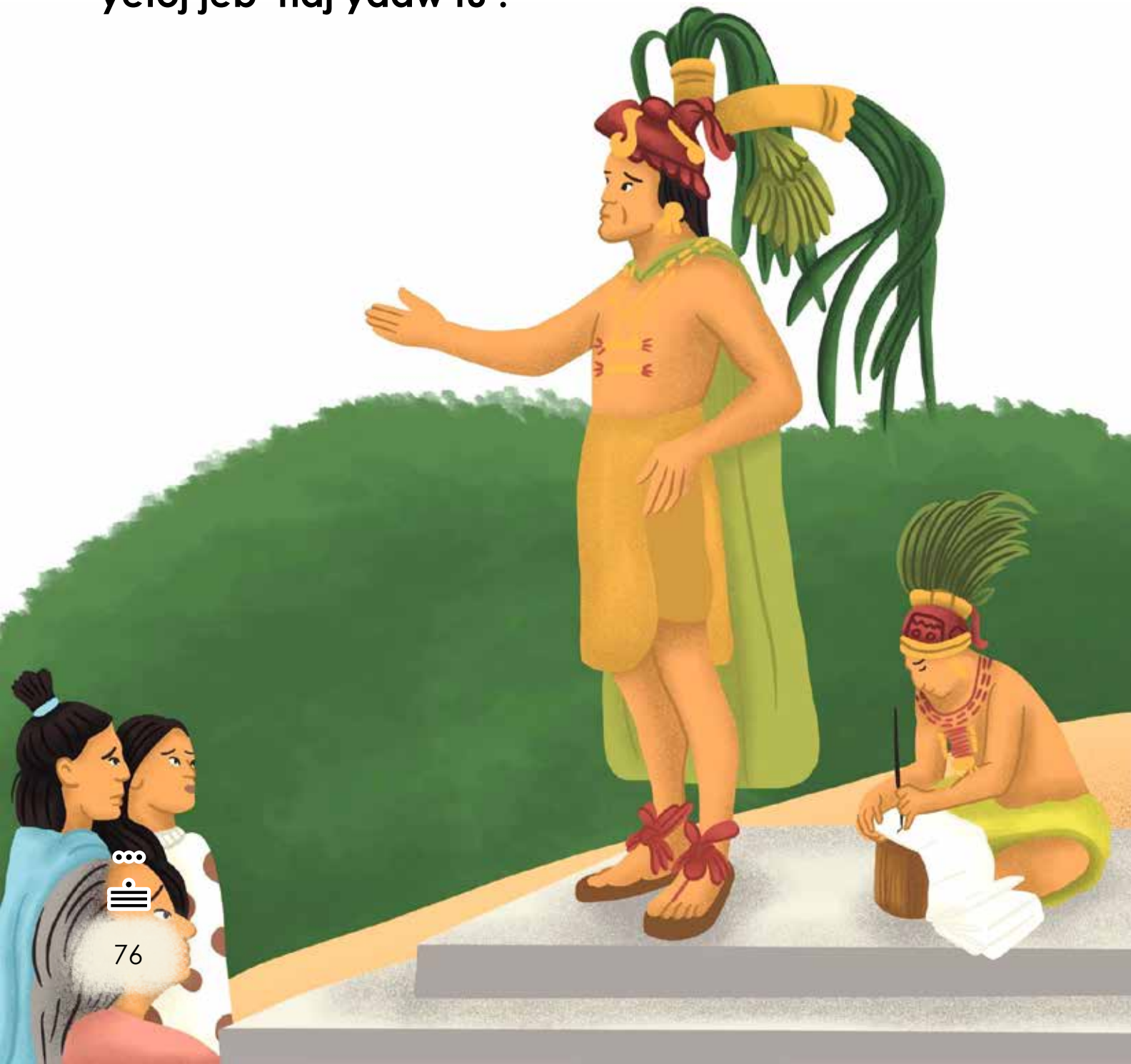


Aj'Tunatiw tuk'ataj ti'ijoo' 1200 tak'in wa etel k'äntak'in. Ajnoj poliloo' kaj etel yaj'oolal ti tukäxtajoo' b'ix kuyensikoo' ti'ijoo' ub'o'ol tak'in, tak uyok'olnajoo' taanil laayti'.

Mak'alta' stenchane sb'a naj Tunatiw tu', tol tuk'al yal naj jaxka ti': "Sjowalil chijul ch'en jinq'anch'een tu' jeyu yin jooheb' k'uhalan. Ta k'am chijul ch'en jeyuxin, jeyootajxa tzet utb'il ya'on jinpixanan", schi hab' naj tet jeb' naj yaaw tu' jaxka ti'.



Katu' stz'ib'enkan'ey yul jun an juun. Stoo jeb' naj yaaw tu' yin eymanil syamb'a'ey smaasanil ch'en q'anch'een tu', yetoj smaasanil yii stxikin k'al yuninal jeb' naj yaaw tu', yaak'altoj jeb' naj sq'anch'een tu'. Smaasanil konob' yaak'altoj yet yetoj jeb' naj yaaw tu'.



Ja' yet nannehixto ch'en q'anch'een tu' chi'aaletoj tet naj Tunatiw tu', yapni'ok jun naj winaj chiyij sb'i yin Kaqolajay katu' yalon jaxka ti': "Jojinmaq' kam jeb' yetoj q'a'an, jojwaahey q'a' yib'an jun konob' ti'an. Tojob' jeb' naj yaaw tu' b'ey junxa spak'ulal ja' ja'. Jun ti' jojwaahey yet sk'uhal juheb' Txaab'inan" schihab' naj.



Snaahon jeb' naj yaaw tu' tol yel chiyal naj winaj
tu' katu' sjiyen jeb' naj tzet yal naj. Keytontu' yun
yet nannehixto ch'en q'anch'een tu' chi'aaletoj,
katu' spoolenkantoj sb'a jeb' naj smaasanil.



Yel jininoj naj Tunatiw tu' yetoj wan yetb'i iib'il'ok yu katu' kaw xiwaj jeb' naj yu tzet yetal yal naj Kaqolajay tu'.

Asanxin, tuk'al xijpax'aaj naj Kaqolajay tu' yet xiwb'al'aaj wan anima tu' yu naj, wal yin yel k'am tzet chiske' yu naj.

Wal chitzeehi naj katu' wal chitzaala naj Kaqolajay tu' yilon yel jininoj jeb' naj peena winaj tu' yu xiwk'ulal. Keytu' yun skolwa'ok naj Kaqolajay tu', yuxan ma ske' yiihontoj naj Tunatiw tu' smaasanil ch'en sq'anch'een konob' tu' yetoj yetb'i.

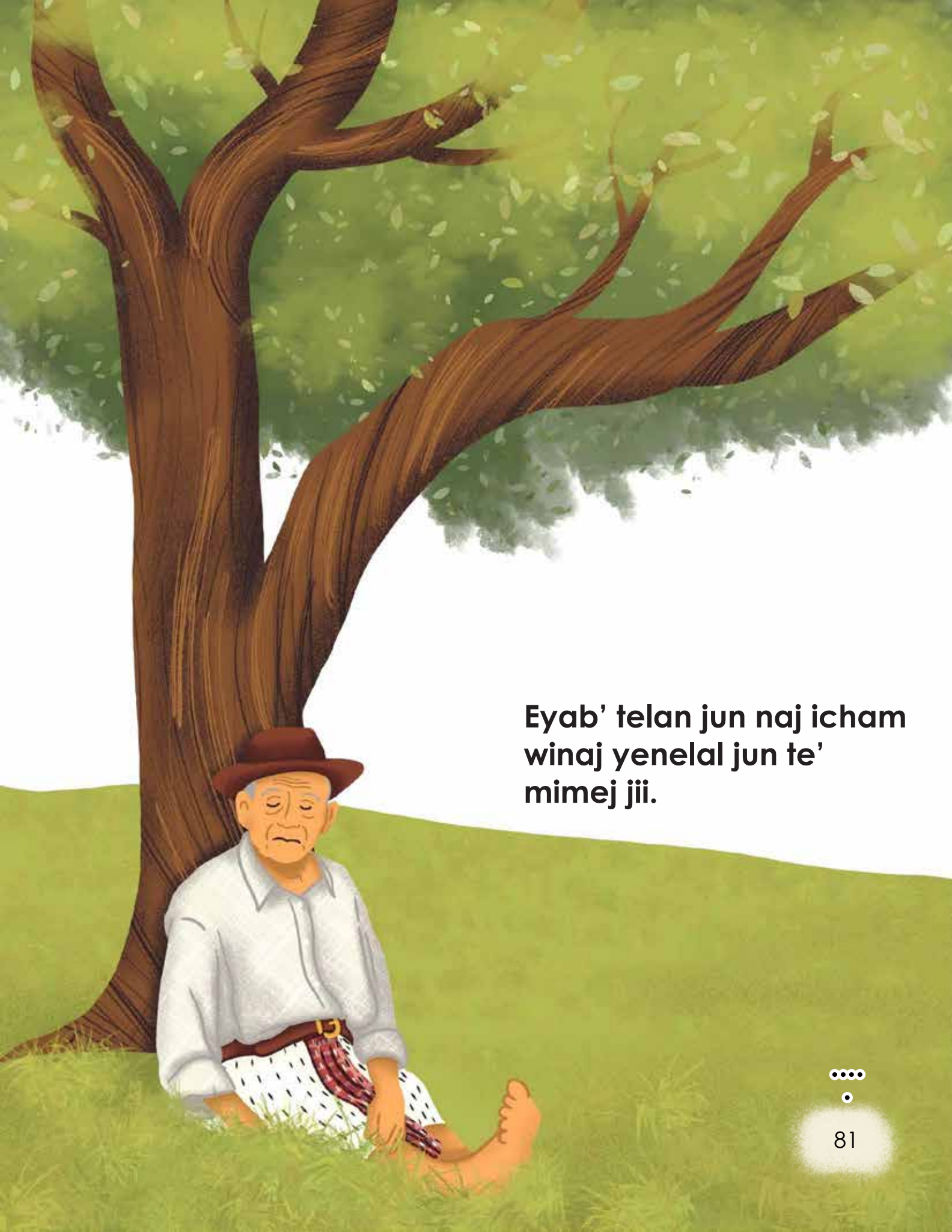


No. 9

Jeb' Ix Kanwan Q'opo

Las cuatro
señoritas

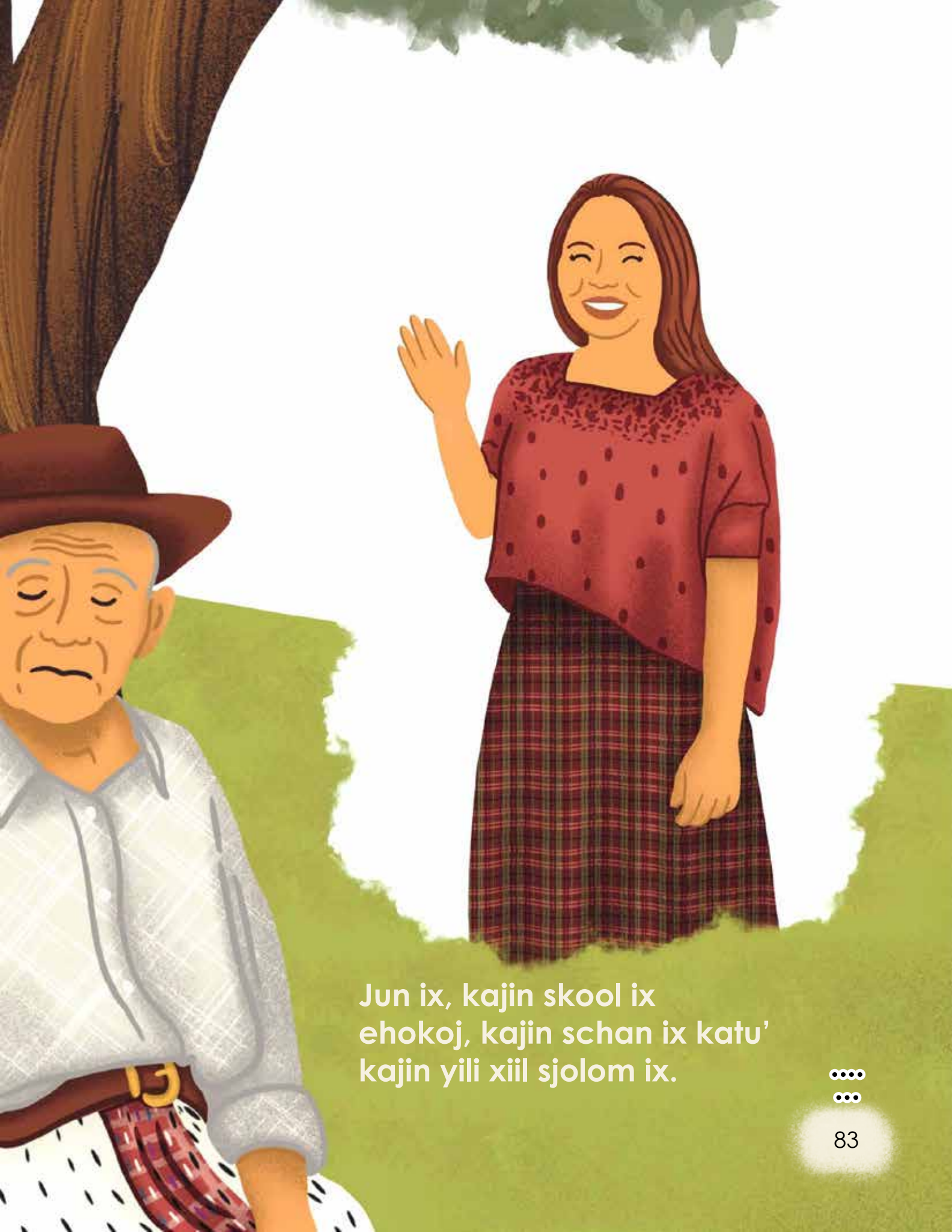


An illustration of an elderly man with a weathered face, wearing a brown hat, a light blue long-sleeved shirt, and a white sarong with a black pattern and a red and white striped sash. He is sitting on a green grassy hill, leaning against the thick, brown trunk of a large, leafy tree. The tree's branches spread out across the top of the frame, with green leaves and some falling petals. The background is a bright, hazy sky.

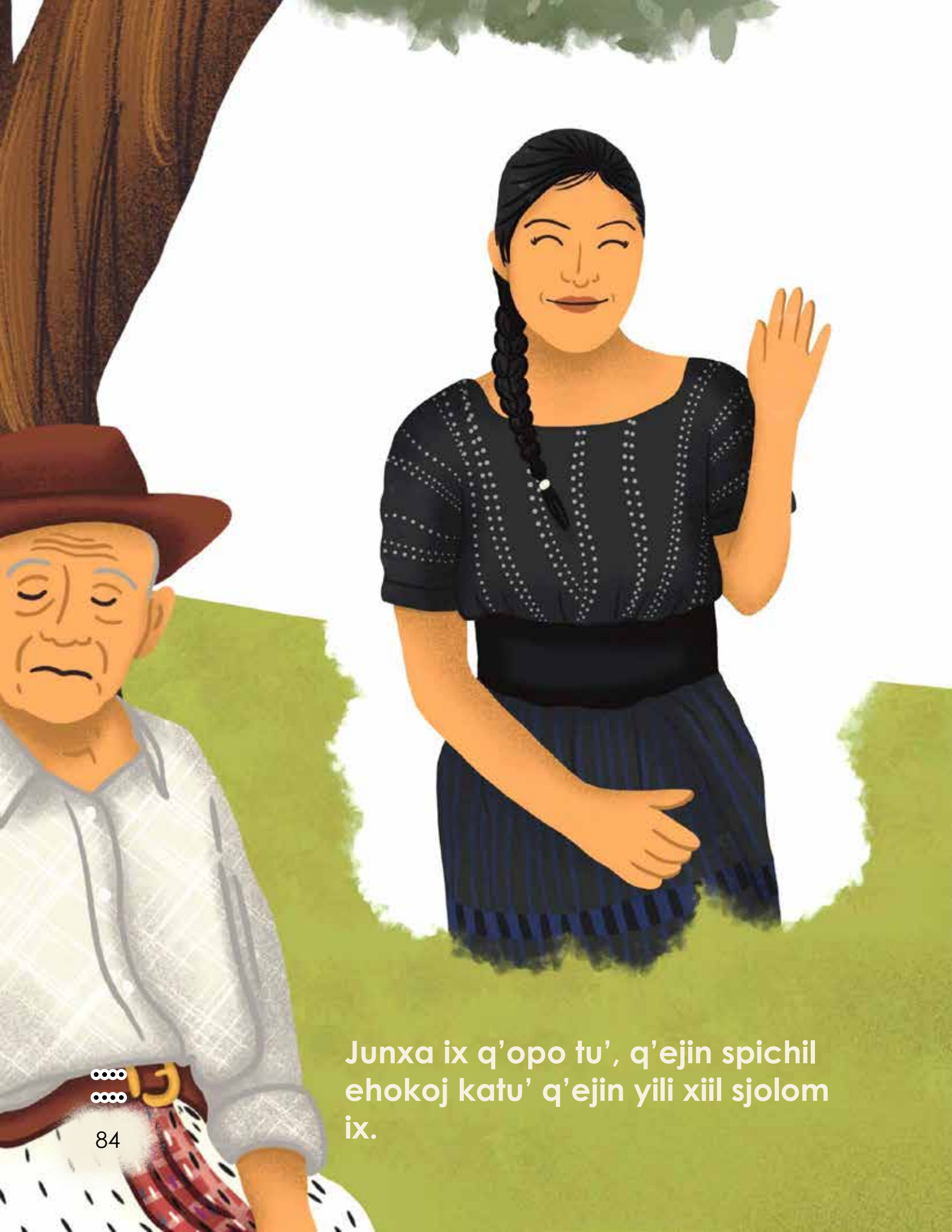
**Eyab' telan jun naj icham
winaj yenelal jun te'
mimej jii.**



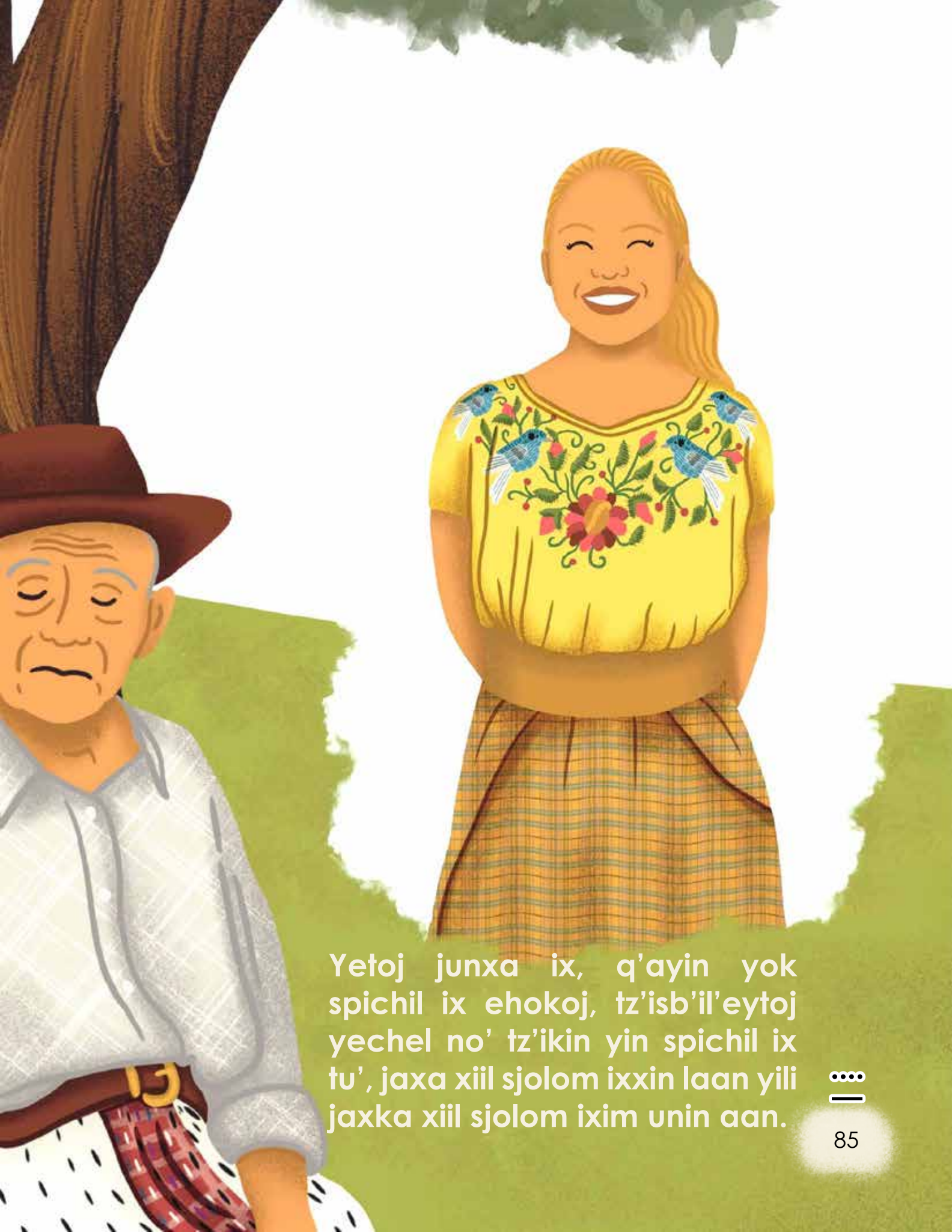
Sweyab'-aaj naj katu' yilon naj
yin sweyich tol eyab' kanwan
jeb' ix q'opo chitzeetzon'ok yin
ssat naj.



Jun ix, kajin skool ix
ehokoj, kajin schan ix katu'
kajin yili xiil sjolom ix.

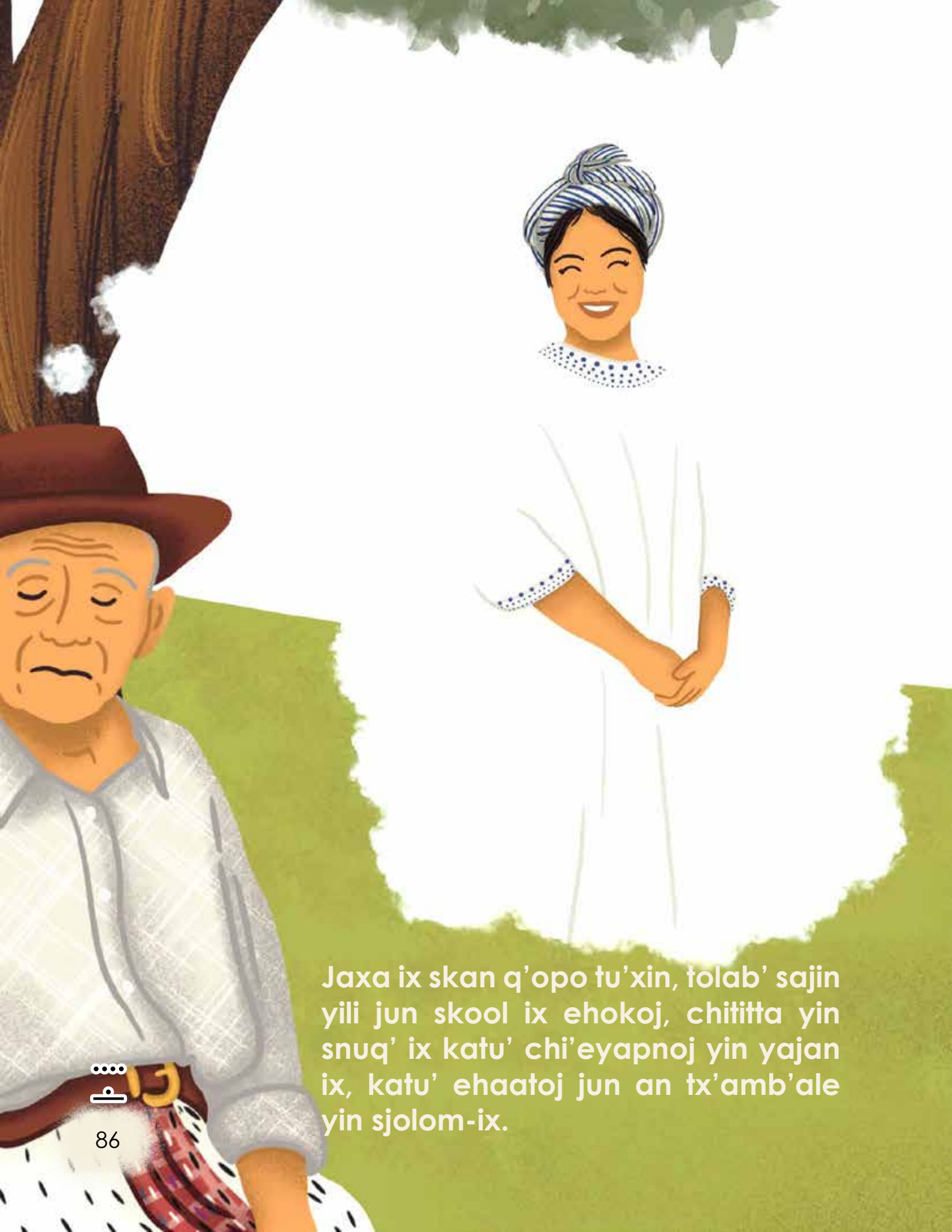


Junxa ix q'opo tu', q'ejin spichil
ehokoj katu' q'ejin yili xiil sjolom
ix.



Yetoj junxa ix, q'ayin yok
spichil ix ehokoj, tz'isb'il'eytoj
yechel no' tz'ikin yin spichil ix
tu', jaxa xiil sjolom ixxin laan yili
jaxka xiil sjolom ixim unin aan.





Jaxa ix skan q'opo tu'xin, tolab' sajin
yili jun skool ix ehokoj, chititta yin
snuq' ix katu' chi'eyapnoj yin yajan
ix, katu' ehaatoj jun an tx'amb'ale
yin sjolom-ix.



Yel sweyan naj icham
winaj tu'. Yilontej naj
tol ey kaneb' ixim nal
eey sk'atan naj katu'
snaahon'el naj tol
jaxka wan q'opo yilok
naj yin sweyich tu' tol
ja' spixan ixim nal tu'.

No. 10

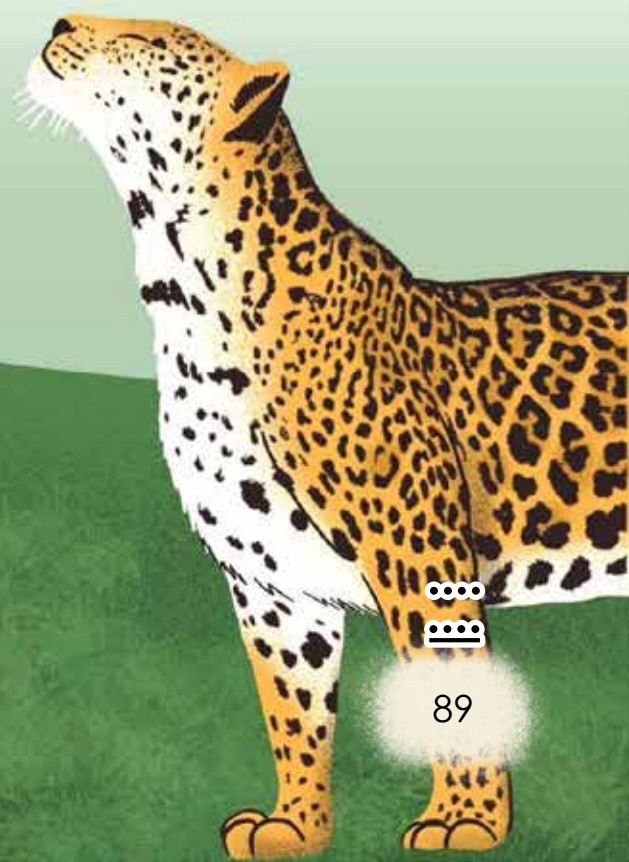
Naj B'alam Yetoj Naj Utxum

El Jaguar y el
Tacuazín





Jun k'uh'al, naj b'alam
ilchatej jun naj utxum yu
naj b'alam, tol lalan
slowatoj sq'ab' jun te'
jaas.



Katu' yalon naj b'alam tu' tet naj
utxum tu' jaxka ti':

- Jaweytej, tol chikuq'anab'i.

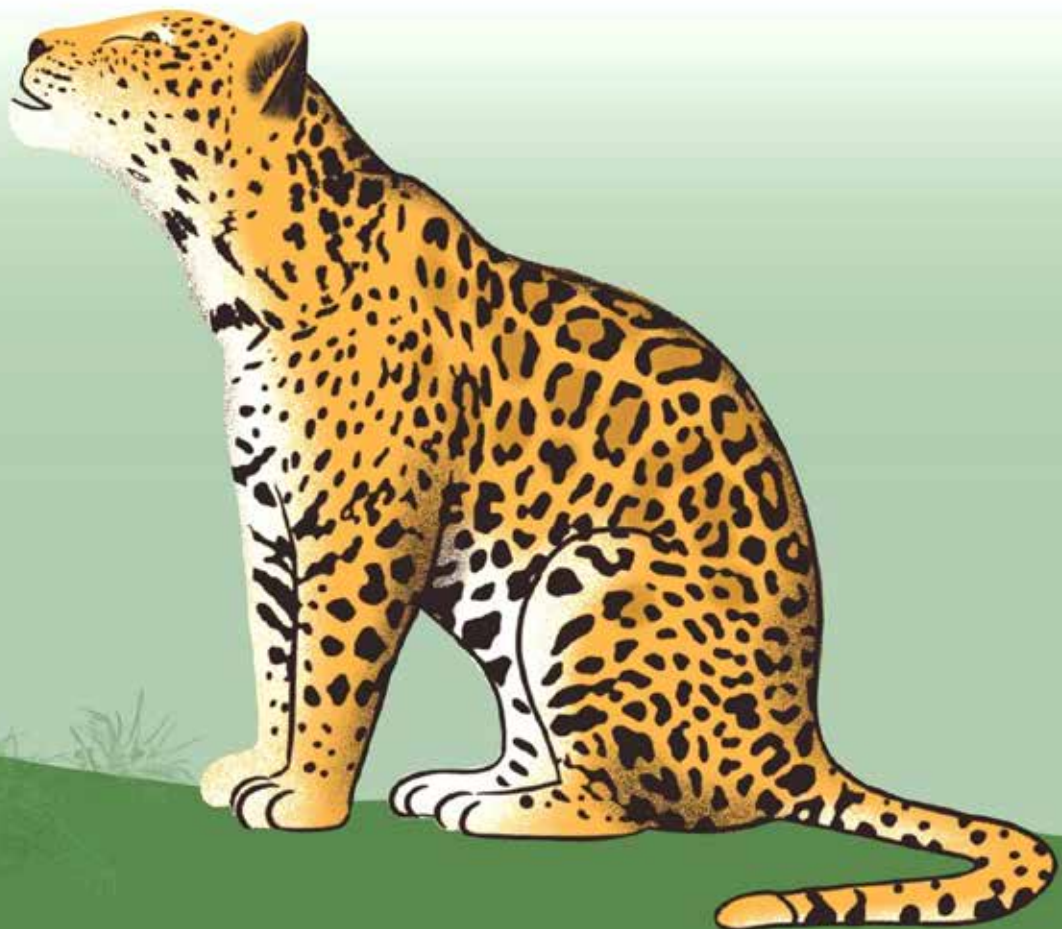
Yalonab' naj utxum tu' jaxka ti':

- K'am chiske' weytojan.

- Ta k'am chach-eytejxin, jaahin
jojin'aatojan _Schihab' naj b'alam tu'.

- Katu' jojachinchiihon'eytojan.

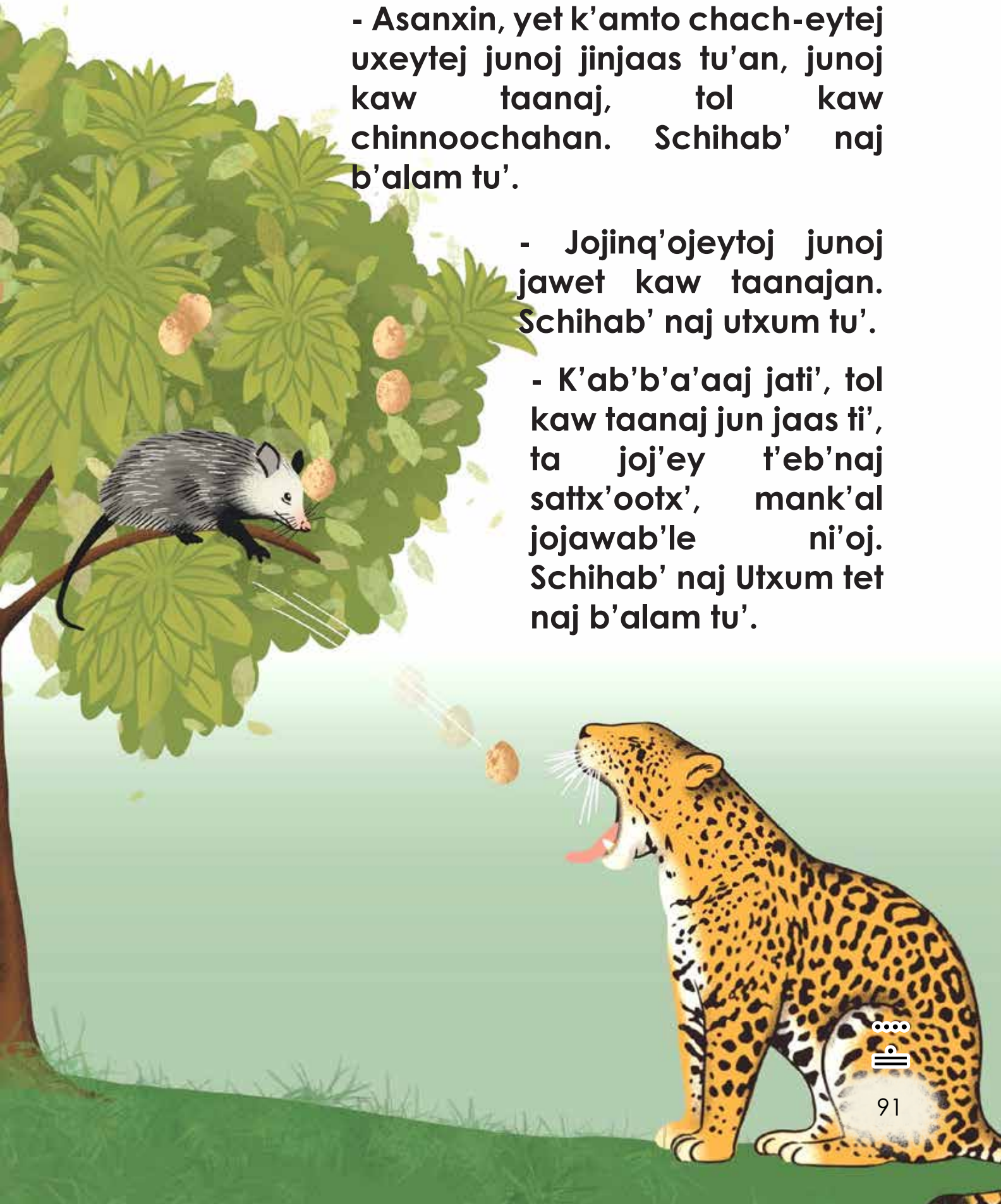
- Keyojob' tu', schihab' naj utxum tu'.



- Asanxin, yet k'amto chach-eytej
uxeytej junoj jinjaas tu'an, junoj
kaw taanaj, tol kaw
chinnoochahan. Schihab' naj
b'alam tu'.

- Jojinq'ojeytoj junoj
jawet kaw taanajan.
Schihab' naj utxum tu'.

- K'ab'b'a'aaj jati', tol
kaw taanaj jun jaas ti',
ta joj'ey t'eb'naj
sattx'ootx', mank'al
jojawab'le ni'oj.
Schihab' naj Utxum tet
naj b'alam tu'.





Yee, schi hab' naj b'alam tu',
sk'ab'onab'-aaj sti' naj katu'
sq'ojon'eytej naj utxum tu'
jun yaax jaas yul sti' naj. Kaw
ip yun sq'ojon'eytej naj
utxum tu' jun jaas tu' yul sti'
naj b'alam tu', skankan
tx'apan yul snuq' naj katu'
skamel naj b'alam tu'.



BIBLIOGRAFÍA

Navarrete, J. A. (2009). Diccionario Introdutorio Español-Maya, Maya-Español. Quintana Roo, México: Universidad de Quintana Roo.

Vásquez, A. B. (1995). Diccionario Maya - Español, Español - Maya. México: Editorial Porrúa S.A.





Impreso en los talleres de
CHOLSAMAJ

5a. Calle 2-58, Zona 1, Guatemala, C. A.
Teléfonos: (502) 2232 5959 - 2232 5402
E-mail: editorialcholsamaj@yahoo.com
www.cholsamaj.com